13. Et ecce unus qui evaserat, nuntiavit Abram Hebræo, qui habitabat in convalle Mambre Amorrhæi, fratris Escol, et fratris Aner: hi enim pepigerant fœdus cum Abram.
14. Quod cùm audisset Abram, captum videlicet Lot fratrem suum, numeravit expeditos vernaculos suos trecentos decem et octo: et persecutus est usque Dan.
15. Et divisis sociis, irruit super eos nocte: percussitque eos, et persecutus est eos usque Hoba, quæ est ad lævam Damasci.
16. Reduxitque omnem substantiam, et Lot fratrem suum cum substantia illius, mulieres quoque et populum.
17. Egressus est autem rex Sodomorum in occursum ejus, postquam reversus est à cæde Chodorlahomor, et regum qui cum eo erant in valle Save, quæ est vallis regis.
18. At[a] verò Melchisedech, rex Salem, proferens panem et vinum, erat enim Sacerdos Dei Altissimi,
19. Benedixit ei, et ait: Benedictus Abram Deo excelso, qui creavit cœlum et terram:
20. Et benedictus Deus excelsus, quo protegente, hostes in manibus tuis sunt. Et dedit ei decimas ex omnibus.

13. Y hé aquí uno de los que habian escapado, fué á dar la nueva á Abrám Hebréo [1], que moraba en el valle de Mambré Amorrhéo, hermano de Escól, y hermano de Anér; porque estos habian concertado alianza con Abrám.
14. Abrám luego que oyó, que Lot su hermano [2] habia sido hecho prisionero, contó trescientos diez y ocho siervos [3] de los de su casa armados á la ligera: y fué siguiendo su alcance hasta Dan [4].
15. Y repartidos los compañeros, se echó sobre ellos de noche: y hiriólos, y fuélos persiguiendo hasta Hoba, que está á la izquierda [5] de Damasco.
16. Y recobró toda la hacienda, y á Lot su hermano con sus bienes, y tambien las mujeres y el pueblo.
17. Y salió el rey de Sodoma á recibirle, despues que volvió de la derrota de Codorlahomór, y de los reyes sus aliados, en el valle de Savé, que es el valle del rey [6].
18. Mas Melchisedéch, rey de Salém [7], presentando pan y vino [8], porque era sacerdote del Dios Altísimo,
19. Bendíjole, y dijo: Bendito Abrám del Dios excelso, que crió el cielo y la tierra:
20. Y bendito el Dios excelso, con cuya proteccion, los enemigos están en tus manos. Y dióle [9] diezmo de todo [10].

1 Véase lo que dejamos ya notado en el cap. x, 24.
2 Su sobrino. *Cap.* xiii, 8.
3 Abrám tenia en su familia un crecido número de esclavos y de criados, que habian nacido en su casa. De estos escogió trescientos diez y ocho, les dió armas, y muy á la ligera sin bagaje ni cosa que los pudiese embarazar ó detener, partió en busca de los enemigos. En frase de la Escritura *expeditus* significa *un hombre valiente y dispuesto para el combate*. En Isaías xv, 4, *Expediti Moab* significa *los mas valientes de Moab*.
4 Muchos pretenden que este era nombre de un torrente que daba orígen y nombre al Jordán. Otros son de sentir que era una ciudad llamada Laris en tiempo de Moysés, y que despues mudó el nombre, cuando fué poblada de nuevo y reedificada por seiscientos hombres de la tribu de Dan. En lo sucesivo se llamó Panéades, y por último Cesarea de Philipos, en atencion á Philipo que la aumentó y adornó considerablemente.
5 Como si dijera, á la parte septentrional del camino que va á Damasco; porque como dejamos ya advertido, la izquierda en la Escritura se toma frecuentemente por el septentrion. Hoba se cree ser la misma que Abyla en la Celesyria.
6 Que estaba cerca de Jerusalén, y se llamó así de Melchisedéch, que era rey de Salém. Savé, de que aquí se habla, estaba enfrente de Jerusalén, y es diferente de Savé-Cariathaim de que se hace mencion en el v. 5.
7 S. Jerónimo *Epist. ad Evagr.* y con él la mayor parte de Padres y Intérpretes sienten que Melchisedéch era rey de Jerusalén, que es nombrada *Salém* en el Salm. lxxv, 3.
8 Los Hebréos, y con ellos muchos de los herejes creen que Melchisedéch ofreció á Abrám pan y vino, con el fin solamente de que tomasen un refresco, siguiendo la costumbre de la tierra, en donde á los que viajaban salian á recibir sus amigos, trayéndoles viandas, y todo lo que pudiera servir para aliviarlos de la fatiga del camino. Asimismo en el v. 20, se dice, *y dióle el diezmo de todo;* donde no se expresa, si fué Melchisedéch, ó Abrám el que lo dió. Pero de estas dificultades, y de todo lo que pertenece á Melchisedéch, y á lo que representaba, nos saca S. Pablo en la *Epístola á los Hebréos*. Acuda el lector á los *capítulos* v *y* vi y principalmente al vii *de dicha Epístola*, y á lo que en ellos notamos; y conocerá, que en toda la Ley antigua no hay imágen mas viva de Jesucristo y de su eterno Sacerdocio, que la que en poquísimas palabras nos presenta Moysés en la persona de Melchisedéch. Solamente añadimos aquí, que segun el testimonio de Teodoreto y de Eusebio, Melchisedéch fué un príncipe de la Chananéa, que por un milagro particular de la gracia se conservó justo y santo en medio de la mayor impiedad y abominacion.
9 La partícula conjuntiva *et* está muchas veces en lugar de *relativo* y de pronombre, y aquí denota el cual Abrám, como lo expresan los lxx y el Samaritano.
10 No de lo que antes habian robado en Sodoma aquellos reyes, porque esto tenia dueños á quienes pertenecia;

*a* Hebr. vii, 1.



21. Dixit autem rex Sodomorum ad Abram: Da mihi animas, cætera tolle tibi.
22. Qui respondit ei: Levo manum meam ad Dominum Deum excelsum possessorem cœli et terræ,
23. Quòd à filo subtegminis usque ad corrigiam caligæ, non accipiam ex omnibus quæ tua sunt, ne dicas: Ego ditavi Abram:
24. Exceptis his, quæ comederunt juvenes, et partibus virorum, qui venerunt mecum, Aner, Escol, et Mambre: isti accipient partes suas.

21. Mas el rey de Sodoma dijo á Abrám: Dame las personas [1], y toma para tí lo demás.
22. Abrám le respondió: Levanto [2] mi mano al Señor Dios excelso, poseedor del cielo y de la tierra,
23. Que desde un hilo de trama [3] hasta la correa de un calzado, no tomaré de todo lo que es tuyo, porque no digas: Yo enriquecí á Abrám:
24. A excepcion solamente de lo que han comido [4] los mancebos, y las porciones de los varones que fueron conmigo, Anér, Escól, y Mambré: estos tomarán su parte.

# CAPÍTULO XV

**Aparece Dios á Abrám, y le promete un hijo. Cree Abrám, y es justificado por su fe. Ofrece el sacrificio que el Señor le ordena por prenda de la tierra que le promete. Le revela Dios la esclavitud de sus descendientes por espacio de cuatrocientos años, y al fin de ellos su libertad. Alianza solemne que hizo Dios con Abrám.**

1. His itaque transactis, factus est sermo Domini ad Abram per visionem dicens: Noli timere Abram, ego protector tuus sum, et merces tua magna nimis.
2. Dixitque Abram: Domine Deus, quid dabis mihi? ego vadam absque liberis: et filius procuratoris domus meæ iste Damascus Eliezer.

1. Pasadas pues que fueron estas cosas, vino palabra del Señor á Abrám en vision [5] diciendo: No temas, Abrám, yo soy tu protector [6] y tu galardon grande sobre manera.
2. Y dijo Abrám: Señor Dios, ¿qué me darás [7]? yo me iré [8] sin hijos: y el hijo del mayordomo de mi casa, ese Damasceno Eliezer [9].

sino de los despojos de los enemigos. Bien pudiera pretender Abrám tener derecho aun á aquello mismo, que habian recobrado, y que pertenecia á los Pentapolitas, como que lo habia adquirido en guerra justa; pero el desinterés y limpieza con que ni aun siquiera una hilacha quiso tomar para sí del rey de Sodoma, no le permitian que ofreciera á Dios en la persona de Melchisedéch, lo que por todos títulos y derechos no le tocase. Véase á Grocio *de jure Belli et Pacis, lib.* iii, *cap.* 6, § iii, iv, v, vi.
1 El T. *Animas;* la parte por el todo.
2 Es lo mismo que decir, levantando las manos, juro por el Señor Dios soberano. Uso muy antiguo, y modo de llamar á Dios por testigo de alguna cosa, invocando al mismo tiempo su santo Nombre.
3 Ninguna cosa, por despreciable que sea.
4 De los comestibles, que habian consumido sus soldados.
5 Estas palabras se pueden trasladar: *Despues de esto tuvo Abrám una revelacion del Señor en una vision;* porque este lenguaje es todo profético, y muy usado en los libros de los Profetas, que nos explican sus revelaciones con iguales expresiones. Y siendo Abrám un gran profeta y amigo de Dios, le hacia conocer su voluntad en visiones, y por medio de revelaciones particulares. *Numer.* xii, 6. La manera, con que habla Dios á Abrám, nos da claramente á entender que tuvo esta vision en una noche muy serena, en que se descubrian en el cielo todas las estrellas.
6 MS. 3: *Tu mampara.* El que tiene á Dios por escudo y por premio de sus fatigas, nada le queda que esperar, que apetecer, ni que temer.
7 ¿En este mundo? Bien está, Señor, que vos seais mi protector mientras viva, y mi recompensa despues de mi muerte, y en esta consideracion nada me queda que desear: pero para estos pocos dias que tengo de vivir, ved que todo lo que me podeis dar, no puede llenar mis deseos, ni satisfacerme, si al cabo muero sin hijos, y viene á ser mi heredero un extraño. La principal recompensa, que yo deseo, es un hijo, en quien se cumplan las promesas que me teneis hechas. En el antiguo Testamento eran mirados los hijos, como un galardon de los trabajos y de las acciones mas ilustres de los padres. *Genes.* xxx, 18; *Psalm.* cxxvi, 4. Abrám cuando decia esto, no sabia todavia si las promesas, que Dios le habia hecho, podrian acaso cumplirse en una posteridad de hijos adoptivos.
8 Moriré.
9 Y el mayordomo de mi casa tiene un hijo, que es Eliezer de Damasco. De manera que el hijo de Eliezer mayordomo tenia el nombre de su padre, á quien atribuyen la palabra *Damasco*, ó Damasceno en atencion á su origen. Sacy lo traslada: *y este Damasco hijo de Eliezer, mayordomo de mi casa.* Damasco, segun S. Jerónimo *in Quæst. Hebr. in Genes.* hijo de Eliezer, mayordomo de Abrám, fundó la ciudad de Damasco, y le dió su nombre.
Esta es una oracion cortada, y el sentido se ha de suplir del versículo siguiente con aquellas palabras *será mi heredero*. Por estas parece que Abrám viéndose sin hijos, y á Sara estéril, y á sí mismo en edad de no poder tenerlos ya; acordándose que Dios le habia prometido dar una numerosa posteridad, pensaba en adoptar el hijo de su sierva, para que de esta suerte tuviera cumplimiento la promesa del Señor. En el texto hebréo se lee así: *Y yo andando solo:* esto es sin tener hijos, ni disposicion para ello.

3. Addiditque Abram : Mihi autem non dedisti semen : et ecce vernaculus meus, heres meus erit.

4. Statimque sermo Domini factus est ad eum, dicens : Non erit hic heres tuus : sed qui egredietur de utero tuo, ipsum habebis heredem.

5. Eduxitque eum foras, et ait illi[a] : Suspice cœlum, et numera stellas, si potes. Et dixit ei : Sic erit semen tuum.

6. Credidit[b] Abram Deo, et reputatum est illi ad justitiam.

7. Dixitque ad eum : Ego Dominus qui eduxi te de Ur Chaldæorum, ut darem tibi terram istam, et possideres eam.

8. At ille ait : Domine Deus, unde scire possum, quòd possessurus sim eam?

9. Et respondens Dominus : Sume, inquit, mihi vaccam triennem, et capram trimam, et arietem annorum trium, turturem quoque et columbam.

10. Qui tollens universa hæc[c], divisit ea per medium, et utrasque partes contra se altrinsecùs posuit : aves autem non divisit.

11. Descenderuntque volucres super cadavera, et abigebat eas Abram.

12. Cùmque sol occumberet, sopor irruit super Abram, et horror magnus et tenebrosus invasit eum.

13. Dictumque est ad eum : Scito prænoscens, quòd[d] peregrinum futurum sit semen

3. Y añadió Abrám : Pues á mí no me has dado sucesion : y hé aquí que el siervo nacido en mi casa, será mi heredero.

4. Y luego vino á él palabra del Señor, diciendo : No será este tu heredero : sino el que saldrá de tus entrañas, á ese tendrás por heredero.

5. Y sacólo fuera, y díjole : Mira al cielo [1], y cuenta las estrellas, si puedes. Y díjole : Asi será tu descendencia.

6. Creyó Abrám á Dios, y fuéle imputado á justicia [2].

7. Y díjole : Yo soy el Señor, que te saqué de Ur de los Caldéos, para darte esta tierra, y que la poseyeses.

8. Pero él dijo : Señor Dios [3], ¿en qué puedo conocer, que la he de poseer?

9. Y respondiendo el Señor : Tómame, dijo, una vaca de tres años [4], y una cabra de tres años, y un carnero de tres años, una tórtola y tambien una [5] paloma.

10. Él tomando todas estas cosas, las partió por medio, y puso las dos mitades, una enfrente de otra por los dos lados : mas no partió las aves [6].

11. Y descendieron las aves sobre los cuerpos muertos [7], y ojeábalas Abrám [8].

12. Y estando el sol para ponerse, cayó sobre Abrám un profundo sueño, y sobrecogióle un grande terror [9] y obscuridad.

13. Y fuéle dicho : Sabe desde ahora, que tu posteridad ha de estar peregrina en una tierra no

1 MS. 7 : *Otéa al cielo.*

2 Este es el fundamento de los excelentes y elevados discursos, que hace S. Pablo en la *Epístola á los Romanos* iv, 3, y en la de los *Gálatas* iii, 5, en donde prueba contra los sentimientos de los Judíos circuncidados, que el hombre no es justificado por las obras de la Ley, sino por la fe, que es la vida del justo. Y cuando el apóstol Santiago afirma *cap.* ii, 20, que Abrám fué justificado por las obras, se entiende por las obras hechas y animadas por la fe en Cristo, que habia de venir. Sobre lo cual véase lo que notamos en los lugares citados.

3 Abrám no dijo esto dudando de las promesas de Dios, sino deseando solamente tener una prenda y señal exterior de su cumplimiento : y el Señor en el mismo momento se la dió por medio del contrato ó alianza que hizo con él. S. August. *de Civit. lib.* xvi, *cap.* 24. A este modo preguntó tambien la Virgen al Angel : ¿Y esto cómo será? *Luc.* i, 34.

4 Ferrar. *Aterceada, y barvez aterceado.*

5 El Hebréo וגוזל, *y su hijuelo.*

6 Esto es, la tórtola y la paloma; porque Dios le habia ordenado que las tomase para sacrificarlas. Todo este aparato, que ordena Dios aquí á Abrám, es muy conforme á la costumbre, que tenian los antiguos, cuando querian hacer una alianza; porque cortaban ó dividian un animal en dos mitades, y poniendo la una enfrente de la otra, pasaban por medio de las dos, dando á entender con esta ceremonia, que el primero que faltara á lo concertado, merecia ser tratado como aquel animal, que habia sido dividido en dos mitades. Y de aquí tienen origen aquellas fórmulas : *fœdus secare, scindere, percutere....* Véase á Jeremías xxxiv, 18, 19. Dios en esta ocasion se acomodó á la costumbre de los hombres, y queriendo dar seguridad á Abrám de la alianza que hacia con él y con su posteridad, le manda hacer lo mismo, que acostumbraban los hombres, cuando querian hacer un contrato, que debia ser permanente y durable para siempre.

7 De los animales, que Abrám habia partido por medio. Estas aves pueden representar á los Egipcios, cuya voracidad y crueldad debian experimentar los Israelitas.

8 MS. 7 : *E reposólas Abrám ;* conforme al Hebréo, y muy expresivo.

9 Este sueño ó rapto, como interpretan los lxx, le llenó de horror y afliccion, porque vió en él la dura esclavitud, que habian de sufrir en Egipto sus descendientes.

*a* Roman. iv, 18. — *b* Roman. iv, 3. Galat. iii, 6. Jac. ii, 23. — *c* Jerem. xxxiv, 18. — *d* Actor. vii, 6.



tuum in terra non sua, et subjicient eos servituti, et affligent quadringentis annis.

14. Verumtamen gentem, cui servituri sunt, ego judicabo : et post hæc egredientur cum magna substantia.

15. Tu autem ibis ad patres tuos in pace, sepultus in senectute bona.

16. Generatione autem quartâ revertentur huc : necdum enim completæ sunt iniquitates Amorrhæorum usque ad præsens tempus.

17. Cùm ergò occubuisset sol, facta est caligo tenebrosa, et apparuit clibanus fumans, et lampas ignis transiens inter divisiones illas.

18. In illo die[a] pepigit Dominus fœdus cum Abram, dicens : Semini tuo dabo terram hanc à fluvio Ægypti usque ad fluvium magnum Euphratem,

19. Cinæos, et Cenezæos, Cedmonæos,

20. Et Hethæos, et Pherezæos, Raphaim quoque,

21. Et Amorrhæos, et Chananæos, et Gergesæos, et Jebusæos.

suya [1], y que los sujetarán á servidumbre, y los afligirán cuatrocientos años [2].

14. Mas á la nacion [3], á quien han de servir, yo la juzgaré : y despues de esto saldrán con grande riqueza.

15. Y tú irás en paz á tus padres [4], y serás enterrado en buena vejez.

16. Y en la cuarta generacion [5] volverán acá; porque todavía no están cumplidas [6] las maldades de los Amorrhéos hasta el tiempo presente.

17. Luego pues que se puso el sol, sobrevino una obscuridad tenebrosa, y apareció un horno [7] humeando, y una lámpara de fuego que pasaba entre los animales divididos.

18. En aquel dia concertó el Señor alianza [8] con Abrám, diciendo : A tu posteridad daré esta tierra desde el rio de Egipto [9] hasta el grande rio Euphrates,

19. Los Cinéos, y los Cenezéos, y los Cedmonéos,

20. Y los Hethéos, y los Pherezéos, y tambien los Raphaítas,

21. Y los Amorrhéos, y los Chananéos, y los Gergeséos [10], y los Jebuséos.

1 En la tierra de Chanaán, y en Egipto. Llama *no suya, ó extranjera,* á la tierra de Chanaán, aun respecto de los Israelitas; porque en la realidad ellos fueron extranjeros todo el tiempo que vivieron allí, hasta que despues de la salida de Egipto la conquistaron con mucho trabajo, y se hicieron dueños de ella.

2 Desde el nacimiento de Isaac hasta que salieron de Egipto los Israelitas, se cuentan cuatrocientos y cinco años. En la tierra de Chanaán habitaron ciento y noventa; y doscientos y quince en Egipto, donde sufrieron esta dura esclavitud. La Escritura suele poner los números perfectos, sin añadir el mas ó menos de algunos años. En el *Éxodo* xii, 40, dice Moysés expresamente, *que el tiempo que moraron los hijos de Israel en Egipto, fueron cuatrocientos y treinta años,* lo que pareze no convenir con lo que aquí se dice. Pero á esta dificultad se responde en el lugar alegado.

3 A Pharaón y á los Egipcios.

4 Quiere decir, despues de haber pasado una larga y santa vida, morirás en paz, y serás enterrado como lo fueron tus padres.

5 Esta expresion es equívoca. El término *generacion* se toma algunas veces en la Escritura por la edad entera de dos personas, que se suceden inmediatamente. Matth. 1, 17. Otras denota el tiempo que deben vivir, los que subsisten actualmente. Matth. xxiv, 34. Otras significa el término de cien años. Y en el primer sentido se debe tomar en este lugar ; porque estas cuatro generaciones se verificaron á la letra desde la entrada de los Israelitas en Egipto hasta su salida; y pueden notarse en las tribus de Judá y de Leví de este modo : En la de Judá son, primero Esrón, segundo Arán, tercero Aminadáb, cuarto Naasón que salió de Egipto. En la de Leví son, primero Amrám, segundo Aarón, tercero Eleazár, y cuarto Phineés, que salió tambien de Egipto.

6 No han llegado á su colmo. El nombre de Amorrhéos parece tomarse en la Escritura por los Chananéos en general. Puede ser que se nombren aquí especialmente por hallarse Abrám entonces en medio de ellos.

7 Este era un símbolo, que representaba á Abrám la dura esclavitud y penosos trabajos, que habian de sufrir en Egipto sus descendientes. Y la llama de fuego, que salia de él, figuraba al mismo Dios, que los habia de sacar de tanta miseria, siendo su conductor y caudillo por medio de una columna de fuego. Así Dios, de quien era imágen esta llama, confirmó la alianza hecha con Abrám, pasando por medio de las víctimas. Los Beocios, Phenicios, y otras gentes observaron semejante rito en sus alianzas y conciertos. Plutarch. *in Quæst. Rom.*

8 MS. 3, y Ferrar. *Tajó Dios firmamiento.* MS. 7 : *Pleytesía.*

9 Desde el Nilo hasta el Euphrates. Los pecados de los Israelitas fueron causa de que no se cumpliese tan pronto esta promesa, la cual se verificó en los reinados y personas de David y Salomon : todo este territorio ocupaban los pueblos, que aquí se refieren.

10 Y los Hevéos, que se expresan en los lxx y en el texto samaritano : algunos opinan, que se entienden bajo los Cedmonéos. Lo cierto es, que se cuentan entre los pueblos cedidos á los Israelitas.

*a* Supr. xii, 7; Infr xxvi, 4. Deut. xxxiv, 4. III Reg. iv, 21. II Paral. ix, 26.

# CAPÍTULO XVI.

**Agár luego que concibió de Abrám, comienza á despreciar á Sarai su Señora. Esta la castiga, y Agár huye de la casa. Un Ángel la hace volver, mandándole que se humille á Sarai. Vuelve, y nace Ismaél.**

1. Igitur Sarai uxor Abram non genuerat liberos : sed habens ancillam Ægyptiam nomine Agar,
2. Dixit marito suo : Ecce, conclusit me Dominus, ne parerem : ingredere ad ancillam meam, si fortè saltem ex illa suscipiam filios. Cùmque ille acquiesceret deprecanti,
3. Tulit Agar Ægyptiam ancillam suam post annos decem quàm habitare cœperant in terra Chanaan : et dedit eam viro suo uxorem.
4. Qui ingressus est ad eam : at illa concepisse se videns, despexit dominam suam.
5. Dixitque Sarai ad Abram : Iniquè agis contra me : ego dedi ancillam meam in sinum tuum, quæ videns quòd conceperit, despectui me habet : judicet Dominus inter me et te.
6. Cui respondens Abram : Ecce, ait, ancilla tua in manu tua est; utere eâ ut libet. Affligente igitur eam Sarai, fugam iniit.
7. Cùmque invenisset eam Angelus Domini juxtà fontem aquæ in solitudine, qui est in via Sur in deserto,

1. Y Sarai mujer de Abrám no habia parido hijos : mas teniendo una sierva Egipcia por nombre Agár,
2. Dijo á su marido : Hé aquí, el Señor me ha hecho estéril, para que no pariese : entra á mi sierva, para ver si por lo menos tendré hijos de ella [1]. Y condescendiendo él con sus ruegos,
3. Tomó á Agár Egipcia su sierva, al cabo de diez años que habian comenzado á habitar en la tierra de Chanaán; y dióla por mujer [2] á su marido.
4. El cual cohabitó con ella : pero cuando ella vió que habia concebido, despreció á su señora.
5. Y dijo Sarai á Abrám : Me haces una sin razon : yo he puesto mi sierva en tu seno [3]; la cual viendo que ha concebido, me mira con desprecio : juzgue el Señor entre mí y tí [4].
6. Y respondiéndole Abrám : Hé ahí, dijo, tu esclava en tu mano está : haz con [5] ella como te pareciere. Y como Sarai la castigase [6], fuése huyendo.
7. Y habiéndola hallado el Ángel del Señor en un lugar solitario junto á una fuente de agua, que está en el camino [7] del Sur en el desierto,

1 MS. 7 : *Me afijaré de ella.* Ferrar. *Sere ahijada.* El texto hebréo : *Seré edificada de ella.* El Hebréo בן *bén, hijo*, se deriva del verbo בנה *banáh, edificó.* Y así es muy comun esta expresion para significar *tener hijos.* Sarai tenia entonces setenta y cinco años, y Abrám ochenta y cinco.

2 Sarai, informada sin duda de la promesa que Dios habia hecho á su marido, y viéndose por su esterilidad y avanzada edad fuera de estado de que se pudiera cumplir en ella, propuso á Abrám, que desposase á Agár, para que teniendo de ella un hijo, se cumpliera en él la promesa. Abrám, que en la proposicion de Sarai no veia sino miras muy sinceras y motivos de mucho desinterés, condescendió con sus ruegos, no dudando, que este pensamiento le habria sido inspirado del cielo. Y en efecto fué Dios el que se lo inspiró, queriendo por este matrimonio de Abrám con una esclava, y por el hijo, que de ella habia de nacer, figurar misterios muy elevados, que se descubrirán en lo sucesivo. Abrám tuvo á Agár por mujer legítima, pero en consideracion de segunda ó menos principal. Lo que ejecutó lícitamente; pues aunque la poligamia es contra la institucion del matrimonio, dispensó entonces el Señor como Autor supremo sobre esta ley. Estas mujeres segundas ó menos principales se llaman frecuentemente concubinas en las sagradas Escrituras. August. *de Civit. Dei, lib.* xvi, *cap.* 25. Agár era Egipcia de nacion, pero hebréa de religion; y así no puede tampoco culparse por este título aquel matrimonio. El Crysóst. *Homil.* xxxviii *in Genes.* cree, que Pharaón dió á Sarai esta esclava. De Agár tomó nombre la ciudad de *Agra*, ó de *Petra* en la Arabia Petréa, de donde aquellos pueblos fueron llamados antiguamente *Agarenos*, y en el dia *Sarracenos.* Es muy incierto el origen de esta voz. S. Jerónimo reprueba á los que la derivan de *Sara.* Stéphano dice ser *Saraca* provincia de la Arabia. Celario, de סרק *sarák*, en arábigo *ladron.* Otros del Caldéo סרכין *Sarechin, Príncipes* ó *Exárcas.*

3 Para que fuese tu esposa; yo te la di por mujer.

4 Es una manera de hablar muy frecuente en los Libros sagrados, como si dijera : *Dios será nuestro juez.* Sarai culpa á Abrám en lo que ella misma es culpable. De lo que se ve, que aun los mas santos están expuestos á engañarse en la opinion de su propia justicia.

5 Abrám, aunque tenia el principal derecho sobre Agár, como señor y marido suyo que era, quiso no obstante, dando muestras de la mayor moderacion y mansedumbre, sosegar la inquietud de su mujer, y manifestar al mismo tiempo que no tenia parte en el delito de la esclava. Crysóst. *Homil.* xxxviii, *in Genes.*

6 El Hebréo : *La afligió, la humilló, la abatió*, que era el castigo propio para curar su soberbia. S. Ambrosio *lib.* 1, *de Abraham, cap.* 14, reprende á Sarai por la dureza con que trató á Agár; pero S. Agust. *Epist.* xlviii y otros Padres comunmente la defienden y excusan.

7 A la extremidad del mar Rojo viniendo desde Hebrón á Egipto por el desierto de Sur, que sirve de término á la tierra de Chanaán.



8. Dixit ad illam : Agar ancilla Sarai, unde venis? et quò vadis? Quæ respondit : A facie Sarai dominæ meæ ego fugio.
9. Dixitque ei Angelus Domini : Revertere ad dominam tuam, et humiliare sub manu illius.
10. Et rursùm : Multiplicans, inquit, multiplicabo semen tuum, et non numerabitur præ multitudine.
11. Ac deinceps : Ecce, ait, concepisti, et paries filium : vocabisque nomen ejus Ismaël, eò quòd audierit Dominus afflictionem tuam.
12. Hic erit ferus homo : manus ejus contra omnes, et manus omnium contra eum : et è regione universorum fratrum suorum figet tabernacula.
13. Vocavit autem nomen Domini, qui loquebatur ad eam : Tu Deus qui vidisti me. Dixit enim : Profectò hic vidi posteriora videntis me.
14. Propterea [a] appellavit puteum illum, Puteum viventis et videntis me. Ipse est inter Cades et Barad.
15. Peperitque Agar Abræ filium : qui vocavit nomen ejus Ismaël.
16. Octoginta et sex annorum erat Abram quando peperit ei Agar Ismaëlem.

8. Díjole : Agár sierva de Sarai, ¿de dónde vienes? ¿y adónde vas? Ella respondió : Voy huyendo del semblante de Sarai mi señora.
9. Y díjole el Ángel del Señor : Vuélvete á tu señora, y humíllate debajo de su mano.
10. Y de nuevo : Multiplicando [1], dijo, multiplicaré tu posteridad, y no se podrá contar por la multitud.
11. Y despues : Mira, dijo, que has concebido, y parirás un hijo; y llamarás su nombre Ismaél [2], por cuanto el Señor ha oido tu afliccion.
12. Este será un hombre fiero [3] : las manos de él contra todos, y las manos de todos contra él : y frente á frente de todos sus hermanos plantará sus tiendas [4].
13. Y llamó [5] al nombre del Señor, que le hablaba : Tú Dios que me has visto. Porque dijo : Ciertamente he visto aquí las espaldas [6] del que me ve.
14. Por esto llamó aquel pozo, Pozo del viviente y que me ve. Este está entre Cades [7] y Barád.
15. Y parió Agár un hijo á Abrám : el cual llamó su nombre Ismaél.
16. De ochenta y seis años era Abrám cuando le parió Agár á Ismaél.

# CAPÍTULO XVII.

**Dios muda el nombre á Abrám y hace con él una nueva alianza, poniendo la Circuncision por señal de ella. Muda tambien el nombre á Sarai, y le promete que tendrá de ella un hijo.**

1. Postquam verò nonaginta et novem annorum esse cœperat, apparuit ei Dominus :

1. Mas habiendo entrado en los noventa y nueve años, aparecióle el Señor, y díjole : Yo

1 Es hebraismo, y quiere decir : *Multiplicaré en gran manera.* Habla el Ángel en persona del mismo Dios, pues dice : *Multiplicaré.* Y este es el primer lugar donde habla Dios á los hombres por ministerio de un Ángel.

2 Quiere decir : *Oida de Dios, ó oyó Dios.*

3 MS. 3 : *Revelloso ome.* Este carácter pasó á sus descendientes, los Ismaelitas, Sarracenos y Arabes, pueblos feroces, vagamundos, amantes de la guerra, y entregados á robos y violencias. La Judéa, la Iduméa, los Moabitas y Amonitas están en medio de los Arabes, descendientes de Ismaél. Los Scenitas ó de Agra ocupaban la parte oriental, y los otros Ismaelitas la Arabia Petréa y la Feliz. Los Arabes se tenian por fieles en cumplir sus promesas : ejercian la hospitalidad : no tenian el hurto por delito, creyendo que todos los hombres eran hermanos entre sí; que la naturaleza no apropió á los hombres porciones ó suertes determinadas; y por consiguiente, que pertenecian al primero, que llegaba á ocuparlas. Abrah. Echell. *Arab. cap.* v. Ammian. Marcell. *lib.* xiv, *cap.* 4, *pág.* 10, 11. Hieron. *in vita Malchi Monachi, tom.* 1, *pág.* 256.

4 Hará pueblo separado, habitando entre los Israelitas, Iduméos, Moabitas y Amonitas, sus hermanos, porque todos procedian de un mismo tronco.

5 Comunmente se trasladan estas palabras : *Y Agár invocó el nombre del Señor;* pero parece menos exacta esta traslacion; porque Agár nombrando despues el pozo, junto al cual estaba sentada, le dió el nombre que acababa de dar á Dios ó al Ángel que le hablaba, באר לחי ראי *pozo del viviente que me ve.* Abrám dió el mismo nombre al lugar, en que Dios le mandó sacrificar á su hijo. *Gen.* xxii, 14.

6 El Ángel, que representaba á Dios, solo se dejó ver á Agár por las espaldas. *Exod.* xxxiii, 2. La misma idea tenian los Gentiles, los cuales creian, que sus dioses jamás descubrian el rostro á los mortales : y que si alguna vez los veian, en el mismo punto les sobrevenia algun grande mal ó trabajo.

7 Que estaba en la Arabia Petréa, distante como ocho leguas de Hebrón. De *Barád* no se tiene noticia cierta.

*a* Infra xxiv, 62.

dixitque ad eum : Ego Deus Omnipotens ; ambula coram me, et esto perfectus.

2. Ponamque fœdus meum inter me et te, et multiplicabo te vehementer nimis.

3. Cecidit Abram pronus in faciem.

4. Dixitque ei Deus : Ego sum, et pactum meum tecum[a], erisque pater multarum gentium.

5. Nec ultrà vocabitur nomen tuum Abram: sed appellaberis Abraham : quia patrem multarum gentium constitui te.

6. Faciamque te crescere vehementissimè, et ponam te in gentibus, regesque ex te egredientur.

7. Et statuam pactum meum inter me et te, et inter semen tuum post te in generationibus suis, fœdere sempiterno : ut sim Deus tuus, et seminis tui post te.

8. Daboque tibi et semini tuo terram peregrinationis tuæ, omnem terram Chanaan in possessionem æternam, eroque Deus eorum.

9. Dixit iterùm Deus ad Abraham : Et tu ergo

soy el Dios Todopoderoso [1] : anda en mi presencia, y sé perfecto [2].

2. Y pondré mi alianza entre mí y tí ; y te multiplicaré [3] mucho en gran manera.

3. Postróse Abrám sobre su rostro.

4. Y díjole Dios : Yo soy [4], y mi pacto contigo, y serás padre de muchas gentes.

5. Y en adelante no se llamará ya mas tu nombre Abrám : sino que serás llamado Abrahám [5] ; porque te he puesto por padre de muchas gentes.

6. Y te haré crecer mucho en gran manera, y te pondré en gentes [6] ; y reyes saldrán de tí [7].

7. Y estableceré mi pacto entre mí y tí, y entre tu posteridad despues de tí en sus generaciones, con alianza eterna : para ser Dios tuyo, y de tu posteridad despues de tí.

8. Y daré á tí y á tu posteridad la tierra de tu peregrinacion [8], toda la tierra de Chanaán en heredad perpetua [9], y seré el Dios de ellos.

9. Dijo Dios de nuevo á Abrahám : Tú pues

1 MS. 3, y FERRAR. *Abastado.* La palabra hebréa שדי puede significar, *el que lo da todo á todos*, *ó que no tiene necesidad de nadie ó de nada, ó el que basta para sí mismo.* La primera aparicion, en que el Señor tomó un nombre particular, es la presente. Despues cuando apareció por la noche á Isaac, *Génes.* XXVI, 24, dijo abiertamente : *Yo soy el Dios de Abrahám vuestro Padre.* Cuando apareció á Jacob, y le mudó el nombre en Israel, *Génes.* XXXV, 11, dijo : *Yo soy el Saddai;* esto es, *el Dios Todopoderoso :* y lo mismo se lee en el *Génes.* XLIII, 14 ; XLVIII, 3 ; *y* XLIX, 25. Todos estos lugares sirven para entender aquel del *Éxod.* VI, 3, en donde Dios dijo á Moysés : *Yo soy el Señor, que ha aparecido á Abrahám, á Isaac, y á Jacob en Dios Todopoderoso*, in Deo Omnipotente : *mas no me les he mostrado bajo del nombre de Jehová :* Quiere decir, *nombrándome el Dios Todopoderoso : mas no les he hecho conocer mi nombre Jehová;* dando á entender con aquellas palabras *en Dios Todopoderoso,* que en las apariciones precedentes habia tomado la cualidad y el nombre de Dios Todopoderoso; y no el nombre *de aquel que es*, como lo hacia entonces, cuando Moysés le preguntó su nombre, y de parte de quien era enviado á los hijos de Israél. *Éxod.* III, 14. Y que para darle pruebas de su Ser soberano, é igualmente de su omnipotencia, iba á afligir á Pharaon y á todo Egipto con las mas terribles plagas, tales que los obligaron á poner en libertad á los Israelitas. Todo esto he querido notar aqui, porque teniéndolo presente, queda muy claro aquel lugar del *Éxodo*, que ha causado tantos embarazos á los Intérpretes y Expositores.

2 Los que gozan el don precioso de la presencia de Dios, se emplean en acciones santas, procuran vivir en pureza é inocencia de costumbres, para parecer sin tacha é irreprensibles á los ojos de un Dios, que es todo espíritu, y que dice á todos sus siervos : *Sed santos, porque yo soy Santo : Sed perfectos, como vuestro Padre Celestial es perfecto.* En fin, la expresion familiar con que en la Escritura se canoniza á los Santos, es decir, *que caminaron delante de Dios. Gén.* V, 24, y en otros muchos lugares.

3 FERRAR. *Fruchigar :* Te haré padre y cabeza de muchos pueblos y reyes, que saldrán de tí.

4 De Dios solo se dice con verdad y propiedad, que *es*, por su Ser eterno é inmutable. Con estas palabras da á entender, que la alianza, que iba á establecer con Abrahám por medio de la Circuncision, era eterna é inmutable. *Eccles.* XLIV, 20. Esta Circuncision mira principalmente á la del corazon, *Rom.* II, 28, 29, y por consiguiente á los que serian hijos de Abrahám imitando su fe. *Rom.* IV, 16 *y* 17. Lo que se extiende á todos los fieles, que habrá en todas las naciones hasta el fin de los siglos.

5 אברם *Abrám*, que quiere decir *padre excelso ó elevado;* pero אברהם *Abrahám*, que es contraido de *Ab-ram-hámon*, *padre de una multitud excelsa.* Era costumbre recibida entre los orientales mudar el nombre en circunstancias memorables, para que la posteridad tuviese y supiese por él la ocasion ó motivo, que habia dado lugar á aquella mudanza. *Cap.* 32, 8. *Ruth.* I, 20.

6 Te haré cabeza y padre de muchas naciones. De Abrahám salió no solamente el pueblo de los Judios, sino tambien los Sarracenos, Iduméos, Madianitas y otros, que se nómbran en el cap. XXV de este libro.

7 De Abrahám salieron David, Salomon, Ezequias y otros reyes muy ilustres, y sobre todos el Rey de los reyes y Señor de los señores, como se llama en el *Apocal.* XIX, 10, Jesucristo nuestro Salvador. Véase S. PABLO, *Rom.* IV, 11, 12 ; IX, 7, 8 ; *Gal.* III, 14 *seqq.*

8 En que ahora vives como peregrino y extranjero.

9 Ya dejamos dicho, que estas palabras encierran un sentido mucho mas elevado ; y que la herencia eterna para sus verdaderos hijos es la tierra de los vivos.

*a* Eccl. XLIV, 20. Roman. IV, 17



custodies pactum meum, et semen tuum post te in generationibus suis.

10. Hoc est pactum meum quod observabitis inter me et vos, et semen tuum post te : Circumcidetur[a] ex vobis omne masculinum :

11. Et circumcidetis carnem præputii vestri, ut sit[b] in signum fœderis inter me et vos.

12. Infans octo dierum circumcidetur in vobis, omne masculinum in generationibus vestris : tam vernaculus, quàm emptitius circumcidetur, et quicumque non fuerit de stirpe vestra :

13. Eritque pactum meum in carne vestra in fœdus æternum.

14. Masculus, cujus præputii carò circumcisa non fuerit, delebitur anima illa de populo suo : quia pactum meum irritum fecit.

15. Dixit quoque Deus ad Abraham : Sarai

guardarás tambien mi pacto, y tu posteridad despues de tí en sus generaciones.

10. Este es mi pacto [1] que guardaréis entre mí y vosotros, y tu posteridad despues de tí : Todo varon de entre vosotros será circuncidado :

11. Y circuncidaréis la carne de vuestro prepucio, para que sea por señal de la alianza entre mí y vosotros.

12. El niño de ocho dias [2] será circuncidado entre vosotros, todo varon en vuestras generaciones : tanto el siervo nacido en casa, como el que compraréis, será circuncidado, y todo el que no fuere [3] de vuestro linaje :

13. Y estará mi pacto en vuestra carne para alianza eterna.

14. El varon, que no hubiere sido circuncidado en la carne de su prepucio, será raida [4] aquella ánima de su pueblo : porque invalidó [5] mi pacto.

15. Dijo aun mas Dios á Abrahám : A Sarai

1 La circuncision fué la marca ó señal de la fe de Abrahám, y de la justicia interior de este santo Patriarca. *Rom.* IV, 11. Dios exige de este Patriarca una operacion, que parecia poner el colmo á los obstáculos, que se oponian á sus esperanzas. Dios le promete que será padre de una numerosa posteridad, y al mismo tiempo le ordena una operacion, que siendo peligrosa en los adultos, particularmente en paises calientes, lo debia ser mucho mas en un viejo de noventa y nueve años, y que en la apariencia solamente le podria sugerir pensamientos, de que quedaria fuera de estado de poderse ver padre. Pero Abrahám espera contra esperanza, y no duda ni de la palabra de Dios, ni de su cumplimiento. Véase el *cap.* XXII, 2, y S. PABLO, *ad Rom.* IV, 18, 19. Por esto el Señor prescribió á los Judios el sacramento de la Circuncision, queriendo que esta señal, recibida por sus descendientes, les fuese como un memorial de su origen, para que no olvidasen la cantera, de donde habian sido cortados. *Isai.* LI, 1. La circuncision por sí sola no obraba justicia, sino que era una pura señal de la que tenia Abrahám antes de ser circuncidado. Τὴν δὲ περιτομὴν εἰς σημεῖον, ἀλλ' οὐκ εἰς δικαιοσύνην ἔλαβεν, *recibió la circuncision para marca ó señal, pero no para justicia.* JUSTIN. MART. *in Dialog. cum Thryph.* Era tambien el distintivo del Pueblo de Dios, para recordarle la alianza y pacto, que tenia hecho con este Señor; y que así como lo distinguia de los que no eran de su Pueblo, de la misma manera le obligaba á dedicarse particularmente á su culto y adoracion. Últimamente por la circuncision, segun el sentimiento de S. AGUSTIN *lib.* XVI, *de Civit. Dei, cap.* 26, et *lib.* II, *contra Pelag. et Cœlest. cap.* 30, et *lib.* II *de Nuptiis et Concupisc. cap.* 11, et *lib.* II *de Peccato originali*, de S. PRÓSPERO, S. FULGENCIO, S. BERNARDO, BEDA, SANTO TOMÁS y otros Padres, se perdonaba el pecado original; pero esto en atencion á la eficacia de la gracia y méritos de Jesucristo : y asi los adultos, para recibir este efecto, debian acompañar la circuncision de la carne con la del corazon, sin la cual de nada servia la primera. Por esto la circuncision fué anuncio y figura del sacramento del Bautismo; y asi cesó aquella, luego que este se promulgó en la nueva Ley. Para los niños, que morian antes de ocho dias, despues de haber nacido, y para el sexo que Dios no sujetó á la circuncision, era remedio contra el pecado original, el que lo era para los dos sexos, antes que Dios ordenase la circuncision, esto es, la fe en la venida de Cristo, la que protestaban los padres de los niños, por medio de algunos sacrificios, ú oraciones á Dios hechas por ellos, ó dándoles alguna bendicion. Asi lo enseña SANTO TOMÁS *p.* 3, *q.* 70, *art.* 4, *ad* 2, y *q.* 68, *art.* 1, *ad* 1. Y S. GREGORIO PAPA, *lib.* IV *Moral. cap.* 3.

2 Porque antes de este tiempo era demasiadamente tierno, para poder sufrir una operacion llena de dolor y de peligro. Cuando habia justos motivos, se diferia hasta que cesaban. JOSUÉ V, 6.

3 Este lugar es algo obscuro; y así el sentido del texto hebreo, que es el mismo que el de la Vulgata, es el siguiente : *Será circuncidado el esclavo nacido en tu casa, y la adquisicion de tu plata*, el que hayas comprado por dinero, *de todo hijo extraño,* de todo extraño ó extranjero. Esta obligacion comprendia á todos aquellos esclavos, que voluntariamente abrazaban la religion de los Hebreos ; y si no querian abrazarla, estaban obligados los dueños á venderlos á otros, que no fueran del pueblo de Dios. MAIMONID. *lib.* I, *cap.* 6, *de Circuncis.* El ABULENSE, CAYETANO y algunos otros muy pocos sienten, que los dueños podian obligarlos á que se circuncidasen; pero esta opinion es desechada comunmente.

4 Estas palabras abrazan tres castigos. Primero, se entiende de una especie de excomunion ó separacion del resto del pueblo, como si dijera : *será separado del cuerpo del pueblo, y de la Iglesia de los Judios. Numer.* XIX, 13, 20. El segundo es de la muerte temporal. *Exod.* XXXI, 14. Y últimamente de la muerte espiritual ó del alma, que segun el sentimiento de S. AGUSTIN, comprendia tambien á los niños, que morian despues del octavo dia sin haber recibido la circuncision, no habiendo causa legitima, que obligase á dilatarla. Véase S. AGUST. *lib.* XVI *de Civ. Dei, cap.* 27, et *lib.* III *contra Julian. cap.* 18, et *lib. de Peccat. original. cap.* 30.

5 No recibiendo en su carne el sello de mi alianza, como yo lo he ordenado.

*a* Act. VII, 8. — *b* Levit. XII, 3. Luc. II, 21. Rom. IV, 11.

uxorem tuam non vocabis Sarai, sed Saram.
16. Et benedicam ei, et ex illa dabo tibi filium cui benedicturus sum, eritque in nationes, et reges populorum orientur ex eo.
17. Cecidit Abraham in faciem suam, et risit, dicens in corde suo : Putasne centenario nascetur filius? et Sara nonagenaria pariet?
18. Dixitque ad Deum : Utinam Ismaël vivat coram te.
19. Et ait Deus ad Abraham [a] : Sara uxor tua pariet tibi filium, vocabisque nomen ejus Isaac, et constituam pactum meum illi in fœdus sempiternum, et semini ejus post eum.
20. Super Ismaël quoque exaudivi te. Ecce, benedicam ei, et augebo, et multiplicabo eum valdè : duodecim duces generabit, et faciam illum in gentem magnam.
21. Pactum verò meum statuam ad Isaac, quem pariet tibi Sara tempore isto in anno altero.
22. Cùmque finitus esset sermo loquentis cum eo, ascendit Deus ad Abraham.
23. Tulit autem Abraham Ismaël filium suum, et omnes vernaculos domùs suæ : universosque quos emerat, cunctos mares ex omnibus viris domùs suæ : et circumcidit carnem præputii eorum statim in ipsa die, sicut præceperat ei Deus.

tu mujer no la llamarás Sarai [1], sino Sara.
16. Y la bendeciré, y de ella te daré un hijo, á quien he de bendecir, y será en naciones [2], y reyes de pueblos saldrán de él [3].
17. Postróse Abrahám sobre su rostro, y rióse [4], diciendo en su corazon : ¿Acaso piensas que de hombre de cien años nacerá hijo? ¿y Sara de noventa años ha de parir?
18. Y dijo á Dios : Ojalá Ismaél viva delante de ti [5].
19. Y dijo Dios á Abrahám : Sara tu mujer te parirá un hijo, y llamarás su nombre Isaac [6], y estableceré mi pacto con él y con su posteridad despues de él para alianza eterna.
20. Te he oido tambien sobre Ismaél : Hé aquí, le bendeciré y haré crecer, y lo multiplicaré mucho : doce príncipes engendrará, y lo haré caudillo de grande gente [7].
21. Mas mi pacto estableceré con Isaac, que te parirá Sara en este tiempo el año siguiente.
22. Y luego que se acabó la plática del que hablaba con él [8], subió Dios de con Abrahám.
23. Y tomó Abrahám á Ismaél su hijo, y á todos los siervos nacidos en su casa : y á todos los que habia comprado, á todos los varones que eran sus domésticos : y circuncidó luego en el mismo dia la carne del [9] prepucio de ellos, como se lo habia mandado Dios.

1 Que quiere decir *Princesa, ó Señora mia*; y *Sara* solamente *Princesa*. Porque no debia ser mirada como señora de una familia particular, cual era la de Abrahám, sino como madre de naciones enteras por medio de Isaac, y del Cristo que debia proceder de Isaac. Al mismo tiempo se amonesta á los maridos, que no inviertan el órden, que Dios ha puesto, teniendo presente, que son cabezas de sus mujeres; y que aunque han de tener con estas una honesta condescendencia, honrándolas como es debido; esto no obstante no deben permitir que sean sus señoras y cabezas.

2 Padre de muchas naciones.

3 El texto hebréo aplica á Sara, lo que la Vulgata dice aquí de Isaac. El sentido es el mismo, pues todo esto se verificó en Sara por medio de su hijo. Al mismo tiempo es una grande prueba de la virtud de Sara, que fué figura de la Iglesia de Cristo, y de aquella hija de Sara, *María*, de la que quiso nacer Jesucristo.

4 Esta risa de Abrahám no fué efecto de incredulidad ó desconfianza, sino de su reconocimiento y de su alegría; y las palabras que profiere, no lo son de un hombre que duda del poder de Dios, sino de un santo que admira su bondad. S. August. *de Civ. Dei, lib.* xvi, *cap.* 26. Véase lo que dice tambien S. Pablo en la *Epíst. á los Romanos* iv, 18, 22. Debemos juzgar de las acciones por las personas. Abrahám en todas ocasiones da pruebas de una fe perfecta. Dios que conoce el fondo de los corazones, da de él este testimonio. Y puesto que el Señor en esta ocasion no le reprende como incrédulo, ú hombre de poca fe, como lo hizo despues con Sara, cap. xviii, 12, 13, 14, será muy temerario, el que pretenda notar á Abrahám de poca fe en esta ocasion.

5 Como si dijera : Señor, ya que me tratais con tanta bondad, dignaos, os suplico, de conservar tambien á mi Ismaél, de darle vuestra bendicion, y de hacer que sea acepto á vuestros ojos. La respuesta del Señor : *Te he oido tambien...* parece que no permite que se dé otro sentido á estas palabras.

6 Que se interpreta *risa*, de צחק *risit*; ó porque Abrahám y Sara se rieron, atónitos de oir la promesa que Dios les hizo; ó porque su nacimiento debia causar sumo júbilo y alegría á todos sus parientes. Y principalmente porque previó en esta ocasion que habia de contar en su descendencia al Salvador del mundo, como lo indicó el mismo Señor en S. Juan viii, 56 : *Exultavit, ut videret diem meum, lo vió en espíritu, y gozóse.*

7 Cabeza de una grande nacion. Los nombres de estos doce príncipes se leen en el cap. xxv, 13, 14, 15. Los Árabes, descendientes de Ismaél, se dividian como los Hebréos en doce tribus; y á los caudillos ó cabezas de estas tribus llamaban φυλάρχους, ahora los llaman *Scheich-Elchebir, los grandes Ancianos*; conservándose el mismo número de tribus.

8 Se retiró, desapareció, y dejó á Abrahám el Ángel, que hablaba en nombre de Dios. Los Intérpretes entienden comunmente que las apariciones, que se dicen de Dios en la Escritura, se refieren ordinariamente á un Ángel que representa la persona de Dios, ó que habla en su nombre.

9 Es digna de admirarse y de imitarse la alegría y prontitud de ánimo, con que Abrahám ejecutó en su persona y en la de todos sus domésticos el mandamiento que habia recibido del Señor.

a Infra xviii, 10, et xxi, 2.



24. Abraham nonaginta et novem erat annorum quando circumcidit carnem præputii sui.
25. Et Ismaël filius tredecim annos impleverat tempore circumcisionis suæ.
26. Eadem die circumcisus est Abraham et Ismaël filius ejus.
27. Et omnes viri domûs illius, tam vernaculi, quàm emptitii et alienigenæ, pariter circumcisi sunt.

24. Abrahám era de noventa y nueve años, cuando circuncidó la carne de su prepucio.
25. É Ismaél su hijo tenia trece años [1] cumplidos al tiempo de su circuncision.
26. En el mismo dia fueron circuncidados Abrahám é Ismaél su hijo.
27. Y todos los varones de su casa, tanto los nacidos en ella, como los comprados y extranjeros, fueron asimismo circuncidados.

# CAPÍTULO XVIII.

**Tres Ángeles, á quienes Abrahám hospedó y agasajó, le prometen un hijo de Sara. Esta, oyéndolo se rie, y es reprendida por los Ángeles. Descubren á Abrahám la ruina, que amenazaba á los de Sodoma; y Abrahám intercede por ellos repetidas veces.**

1. Apparuit [a] autem ei Dominus in convalle Mambre sedenti in ostio tabernaculi sui in ipso fervore diei.
2. Cùmque elevasset oculos, apparuerunt ei tres viri stantes propè eum : quos cùm vidisset, cucurrit in occursum eorum de ostio tabernaculi, et adoravit in terram.
3. Et dixit : Domine, si inveni gratiam in oculis tuis, ne transeas servum tuum :
4. Sed afferam pauxillum aquæ, et lavate pedes vestros, et requiescite sub arbore.
5. Ponamque buccellam panis, et confortate cor vestrum, posteà transibitis : idcircò

1. Y aparecióle el Señor en el valle [2] de Mambré, estando sentado á la puerta de su tienda en el mayor calor del dia.
2. Y habiendo alzado los ojos, se le aparecieron tres varones [3] puestos en pié junto á él : y cuando los vió, corrió [4] desde la puerta de la tienda á recibirlos, é inclinóse [5] á tierra.
3. Y dijo : Señor, si he hallado gracia [6] en tus ojos, no pases [7] de tu siervo.
4. Mas traeré un poco de agua [8], y lavad vuestros piés, y reposad debajo del árbol.
5. Y pondré un bocado de pan [9], y fortaleced vuestro corazon, despues pasaréis adelante :

1 Por esta razon se hacian circuncidar á los trece años los Árabes descendientes de Ismaél. Josepho, *Antiq lib.* i, *cap.* 12. Y muchos Sarracenos y Mahometanos aun el dia de hoy observan lo mismo.

2 El texto hebréo : *En el encinar de Mambre.*

3 Estos tres personajes, que hospedó Abrahám con tanta urbanidad, eran tres Ángeles que el Señor le envió, *Hebr.* xiii, 2, y que representaban la unidad de su Majestad en las tres divinas personas. August. *de Civit. Dei, lib.* xvi, *cap.* 29. Y así la Iglesia dice de Abrahám, *que vió á tres, y adoró á solo uno.* S. August. *lib.* ii, *contra Maximin. cap.* 26, *n.* 5. Y ha venerado siempre este símbolo augusto de la Trinidad Santísima.

4 Este es el carácter y el lenguaje propio de la caridad. Abrahám, sin haber visto antes, y sin conocer entonces á estos Ángeles por lo que eran; teniéndolos por hombres, sin esperar de ellos alguna recompensa, y sin que se lo rogasen, corrió á encontrarlos, los saludó con el mas profundo rendimiento, los convidó á comer con términos tan expresivos, y con instancias tan vivas, que contaba como una gracia y agasajo particular, el que condescendiesen con sus deseos y súplicas.

5 Aunque la postracion exterior parezca la misma por la paladra *adorar*, de que usa muchas veces la Escritura, pero la interior del corazon es muy diferente, cuando sirve para manifestar el respeto hácia los hombres, de cuando se usa hablando del culto, que la criatura ofrece á Dios, *adorándole* como al Ser soberano, y principio eterno de todas las cosas. Y así cuando se dice *que se adora* á los reyes y á los grandes de la tierra, se debe entender de los respetos y obsequios políticos con que se les honra : mas cuando *se adora* á Dios se le reconoce por el Principio y Criador de todas las cosas, en quien vivimos, y en quien tenemos el ser y el movimiento. Lo mismo se debe entender del verbo griego προσκυνεῖν.

6 Si yo merezco esta honra : si gustais hacerme este obsequio : si me teneis por digno de que yo reciba este agasajo de vosotros. Abrahám en este discurso unas veces habla con los tres, y otras con uno solo, que parecia sobresalir entre los otros en dignidad. Chrys. *Hom.* xli, *in Genes.*

7 Ya que la Providencia del Señor me ha proporcionado este feliz acontecimiento, no es justo que pases adelante, sin que tu siervo tenga el gusto y la honra de hospedarte en su casa.

8 En las regiones orientales caminaban á pié descalzo, ó cuando mas con sandalias, á causa de los calores excesivos; y así, ó bien para refrescarse, ó tambien por limpiarse de las inmundicias, tenian necesidad de lavarse los piés. Acostumbraban hacer este obsequio principalmente á los huéspedes, antes de servirles la comida. Y Abrahám se ofrece aquí á ejercer con los suyos el oficio, que era propio de los criados y esclavos.

9 Ferr. *E á sufrid vuestro corazon.* El pan en la Escritura se toma comunmente por todo lo que sirve para alimento del hombre.

a Hebr. xiii, 2.

enim declinastis ad servum vestrum. Qui dixerunt : Fac ut locutus es.

6. Festinavit Abraham in tabernaculum ad Saram, dixitque ei : Accelera, tria sata similæ commisce, et fac subcinericios panes.

7. Ipse verò ad armentum cucurrit; et tulit inde vitulum tenerrimum et optimum, deditque puero : qui festinavit, et coxit illum.

8. Tulit quoque butyrum et lac, et vitulum quem coxerat, et posuit coram eis : ipse verò stabat juxta eos sub arbore.

9. Cùmque comedissent, dixerunt ad eum : Ubi est Sara uxor tua? Ille respondit : Ecce in tabernaculo est.

10. Cui dixit [a] : Revertens veniam ad te tempore isto, vita comite, et habebit filium Sara uxor tua. Quo audito, Sara risit post ostium tabernaculi.

pues por esto habeis torcido hácia vuestro siervo. Ellos dijeron : Haz como lo has dicho.

6. Entró Abrahám presuroso en la tienda á Sara, y le dijo : Vé pronto, amasa tres satos de flor de harina [1], y haz panes cocidos bajo del rescoldo.

7. Y él fué corriendo á la vacada [2]; y tomó de allí un becerro muy tierno y muy bueno, y dióle á un mozo; el cual con diligencia fué, y lo coció.

8. Tomó tambien manteca y leche, y el becerro que habia hecho cocer, y lo puso delante de ellos; y él estaba en pié á su lado [3] debajo del árbol.

9. Y luego que hubieron comido [4], dijéronle. ¿En dónde está Sara tu mujer? Él respondió : Ahí está en la tienda.

10. Y díjole [5] : Volviendo vendré á tí en este mismo tiempo [6], teniendo vida [7], y tendrá un hijo Sara tu mujer. Oido esto, rióse [8] Sara detrás de la puerta de la tienda.

1 MS. 3 : *De adagarma.* MS. 7 : *De farina de acemite.* Tres *seah* eran tres medidas iguales á un *epha* ó diez *gomores*, y equivalian como á cincuenta libras de la mejor harina. Esta se amasaba sin levadura, y la hacian cocer entre el rescoldo, ó como aquellas tortas, que lentamente se cuecen entre dos fuegos. La intencion de Abrahám era que no solamente tuviesen pan abundante para comer, sino que sobrase, y les sirviese de provision para el camino.

2 En nuestras traslaciones antiguas se llama constantemente *busto.* Todo esto lo podia hacer por medio de sus criados que tenia en muy crecido número; pero cuando se trataba de ejercitar la hospitalidad, aunque Abrahám era mirado y considerado en la Escritura como un príncipe, y Sara como una princesa; esto no obstante creyó que seria una honra muy particular para su mujer, ponerla en ocasion de que se emplease, ó mas bien consagrase sus manos en esta obra de caridad, así como él mismo ponia en ella toda su gloria. Esta sencillez, que se nota en las costumbres de los antiguos, nos pone en ocasion de llorar y lamentar las de nuestro siglo. Entonces las riquezas y la dignidad no servian de título, que diesen algun derecho para pasar la vida en dormir, en jugar, en paseos, en visitas. Tenian criados y criadas en gran número, de que se servian, para que estos los ayudasen en las atreas domésticas y de fuera. No se valian de ajenas manos para hacer lo que podian por las propias; ni conocian la detestable costumbre, hallándose con entera salud y en el mayor vigor de la edad, de hacerse vestir y ataviar, como si fueran niños, ó viejos decrépitos é impedidos. El Abad Fleury en su tratado de las Costumbres de los Israelitas, describe la frugalidad y sencillez, que usaban estos en sus convites : y la severidad de costumbres de la antigua Roma desterraba de sus mesas todo lujo. Plutarco, *Cato Maior, tom.* 1, *pag.* 338.

3 Esta disposicion de Abrahám propia de un criado, manifiesta la humildad y respeto con que servia á sus huéspedes, y confunde al mismo tiempo nuestra soberbia.

4 Los Ángeles, formando un cuerpo del aire, que los rodeaba, y mezclando en él algunas exhalaciones, que pudiesen representar unos cuerpos sólidos, colores verdaderos y la configuracion de los miembros humanos, aparecian de este modo á los hombres, sin que estos pudieran discernirlo; y con la misma facilidad desaparecian. Los Ángeles pues comieron por eleccion y voluntad, de manera que el alimento, que tomaban, se resolvia en un aire muy sutil : á la manera que el Sol resuelve en vapores, y no convierte en substancia propia los humores, que toma de la tierra. S. Agust. *Serm.* CCCLXII, *de Resur. cap.* 2, *pag.* 1422 *et* 1423, *nov. edit.* y S. Tomás 1 *Part. Quæst.* LI, *art.* II *et* III, sienten, que no comieron en realidad, sino que parecia que comian; pero que Abrahám creyó que comian.

5 El mas principal.

6 Por este mismo tiempo, ó estacion.

7 Algunos trasladan estas palabras de la Vulgata *vita comite*, aplicándolas á Abrahám y á Sara : *hallándoos con vida.* Pero S. Jerónimo, que ordenó la Vulgata, nos da su explicacion en las *Questiones hebréas sobre el Génesis*, diciendo : El Texto sagrado dice כעת חיה; y segun este órden se debe leer en este sentido : *Volveré á veros segun el tiempo de la vida;* como si dijera : *Si vivo, si no me falta la vida.* Lo que dice acomodándose al estilo y uso de los hombres, como se ve en otros muchos lugares de la Escritura. Y añade el mismo Santo : *Hoc autem ἀνθρωποπαθῶς, sicut et cætera.* Véase el *lib.* IV *de los Reyes* IV, 16. No leemos en la Escritura, que volvieron á presentarse á Abrahám un año despues de una manera sensible como ahora; y así esta palabra de Dios se debe entender de la presencia de su socorro y de su poder, por el cual Abrahám debia ver cumplido un año despues, lo que entonces le prometia. No obstante esto, la paráfrasis Caldayca dice : *En este mismo tiempo, en que ambos estaréis vivos.* Y este sentido parece mas llano.

8 En el texto hebréo ni en los LXX, no se dice aquí nada de la risa de Sara : *Y Sara oyendo á la puerta de la tienda, y ella detrás del Angel.*

*a* Supra XVII, 19; infra XXI, 1. Rom. IX, 9.



11. Erant autem ambo senes, provectæque ætatis, et desierant Saræ fieri muliebria.

12. Quæ risit occultè, dicens : Postquàm consenui, et [a] dominus meus vetulus est, voluptati operam dabo?

13. Dixit autem Dominus ad Abraham : Quare risit Sara, dicens : Num verè paritura sum anus?

14. Numquid Deo quidquam est difficile? juxta condictum revertar ad te hoc eodem tempore, vita comite, et habebit Sara filium.

15. Negavit Sara, dicens : Non risi, timore perterrita. Dominus autem : Non est, inquit, ita : sed risisti.

16. Cùm ergo surrexissent inde viri, direxerunt oculos contra Sodomam : et Abraham simul gradiebatur, deducens eos.

17. Dixitque Dominus : Num celare potero Abraham, quæ gesturus sum :

18. Cùm futurus sit in gentem magnam, ac robustissimam; et [b] BENEDICENDÆ sint in illo omnes nationes terræ?

19. Scio enim quòd præcepturus sit filiis suis et domui suæ post se, ut custodiant viam Domini, et faciant judicium et justitiam : ut adducat Dominus propter Abraham omnia, quæ locutus est ad eum.

20. Dixit itaque Dominus : Clamor Sodomorum et Gomorrhæ multiplicatus est, et peccatum eorum aggravatum est nimis.

21. Descendam et videbo, utrùm clamorem, qui venit ad me, opere compleverint : an non est ita, ut sciam.

22. Converteruntque se indè, et abierunt

11. Pues los dos eran ancianos, y de edad avanzada, y á Sara habia cesado ya la costumbre de las mujeres.

12. Ella se rió ocultamente [1], diciendo : ¿Despues que he envejecido, y mi señor es ya anciano, me he de entregar al deleite?

13. Y dijo el Señor á Abrahám : ¿Porqué se ha reido [2] Sara, diciendo : Será verdad que yo he de parir siendo vieja?

14. ¿Pues qué, para Dios hay alguna cosa difícil? al plazo señalado volveré á tí en este mismo tiempo, teniendo vida, y tendrá Sara un hijo.

15. Sara llena de temor lo negó, diciendo : No me he reido [3]. Y el Señor : No es así, replicó; sino que te has reido.

16. Y habiéndose levantado de allí los hombres, volvieron los ojos [4] hácia Sodoma : y Abrahám iba con ellos acompañándolos.

17. Y dijo el Señor, ¿Pues qué, podré encubrir [5] á Abrahám, lo que voy á hacer :

18. Habiendo de ser caudillo de gente grande y muy fuerte; y debiendo ser BENDITAS en él todas las naciones de la tierra?

19. Porque sé, que mandará á sus hijos y á su casa despues de sí, que guarden el camino del Señor, y hagan juicio y justicia : para que el Señor cumpla por amor de Abrahám todo lo que le ha hablado.

20. Díjole pues el Señor : El grito [6] de Sodoma y de Gomorrha se ha acrecentado, y su pecado se ha agravado con exceso.

21. Descenderé [7] y veré, si el clamor, que ha llegado hasta mí, lo han colmado con la obra : ó si no es así, para saberlo.

22. Y apartáronse de allí [8], y encamináronse

1 O bien en su interior. Esta risa fué de duda y de desconfianza, y por consiguiente culpable, pues mereció que el Señor la reprendiese; y por el contrario irreprensible la de Abrahám, como que nacia de admiracion y de alegría. S. August. *Quæst.* XXXVII, *in Genes.*

2 En estas palabras comienza Dios á descubrirse claramente con Abrahám, pues le hace ver, que conoce las cosas mas ocultas.

3 Sara mas culpable y mas reprensible, por haber añadido una mentira á su desconfianza y duda.

4 Esto es, en ademan de tomar el camino de Sodoma. En S. Lucas IX, 51, se dice : *Y él volvió derechamente su rostro hácia Jerusalem para ir allá,* sin torcer á parte ninguna. Y en el v. 53 del mismo capítulo : *Mas los de aquel lugar no le quisieron recibir, porque su rostro era el de un hombre, que iba á Jerusalem;* quiere decir, porque parecia que se dirigia á Jerusalem.

5 Como si dijera : Yo que doy á Abrahám muestras tan particulares de cariño, y que le trato como á mi íntimo amigo, ¿podré ocultarle el ejemplar escarmiento, que voy á hacer con esas ciudades pecadoras? Él se halla muy interesado en este caso, porque tiene un sobrino en medio de ellas : él ha de ser padre de muchos pueblos segun la carne, y padre de todas las naciones por la fe : él tendrá un gran cuidado de instruir á sus hijos en mi temor; y proponiéndoles este ejemplo de mi justicia, hará que caminen conforme á mis leyes y voluntad. Las palabras del v. 19, muestran claramente, cual es la obligacion de un padre de familias.

6 MS. 3 : *La clamacion, la fama.* Llama grito á los pecados de Sodoma y de Gomorrha, porque habian llegado á tal exceso sus desórdenes, pervirtiendo todo el órden de la naturaleza, que parece que gritaban al cielo por venganza. Se nombran solamente las dos ciudades de Sodoma y de Gomorrha, como las mas principales entre las cinco, y las mas señaladas en sus vicios abominables.

7 Manera de hablar acomodada al estilo de los hombres, para mostrar, que quiere proceder con una entera justicia, despues de haber hecho una diligente pesquisa, y averiguacion del hecho. Véase lo que dejamos notado en el *cap.* 11 de este libro.

MS. 7 : *Ficieron fenescimiento.* Para ver si sus obras corresponden á este grito que ha llegado hasta mí; y para saber si esto es así ó no.

8 MS. 3 : *E acataron dende.* Dos de los tres Ángeles, quedando con Abrahám el tercero, que continuó hablando

*a* 1 Petr. III, 6. — *b* Sup. XII, 3; infra XXII, 18; XXVIII, 14

Sodomam : Abraham verò adhuc stabat coram Domino.
23. Et appropinquans ait : Numquid perdes justum cum impio?
24. Si fuerint quinquaginta justi in civitate, peribunt simul? et non parces loco illi propter quinquaginta justos, si fuerint in eo?
25. Absit à te, ut rem hanc facias, et occidas justum cum impio, fiatque justus sicut impius, non est hoc tuum : qui judicas omnem terram, nequaquam facies judicium hoc.
26. Dixitque Dominus ad eum : Si invenero Sodomis quinquaginta justos in medio civitatis, dimittam omni loco propter eos.
27. Respondensque Abraham, ait : Quia semel cœpi, loquar ad Dominum meum, cùm sim pulvis et cinis.
28. Quid si minùs quinquaginta justis, quinque fuerint? delebis propter quadraginta quinque, universam urbem? Et ait : Non delebo, si invenero ibi quadraginta quinque.
29. Rursumque locutus est ad eum : Sin autem quadraginta ibi inventi fuerint, quid facies? Ait : Non percutiam propter quadraginta.
30. Ne quæso, inquit, indigneris Domine, si loquar : Quid si ibi inventi fuerint triginta? Respondit : Non faciam, si invenero ibi triginta.
31. Quia semel, ait, cœpi, loquar ad Dominum meum : Quid si ibi inventi fuerint

hácia Sodoma : mas Abrahám aun se mantenia en pié delante del Señor.
23. Y acercándose dijo : ¿Por ventura destruirás al justo con el impío?
24. ¿Si hubiere cincuenta justos en la ciudad, perecerán á una? ¿y no perdonarás á aquel lugar por amor de los cincuenta justos, si se hallaren en él?
25. Lejos esté de tí el que hagas tal cosa [1], y el que mates al justo con el impío, y el que el justo sea como el impío : esto no es propio de tí [2] : tú que juzgas toda la tierra, de ninguna manera harás tal juicio.
26. Y díjole el Señor : Si hallare en Sodoma cincuenta justos en medio de la ciudad, perdonaré á todo el lugar por amor de ellos [3].
27. Y respondiendo Abrahám, dijo : Ya que he comenzado una vez, hablaré á mi Señor, siendo yo polvo y ceniza [4].
28. ¿Y qué si hubiere cinco justos, menos de cincuenta [5]? ¿destruirás toda la ciudad, por los cuarenta y cinco? Y dijo : No la destruiré, si hallare allí cuarenta y cinco.
29. Y hablóle de nuevo : ¿Y si fueren allí hallados cuarenta, qué harás? Respondió : No la heriré por amor de los cuarenta.
30. No lleves á mal, replicó [6], Señor, te ruego, si hablare : ¿Y qué si se hallaren allí treinta? No lo haré [7], respondió, si hallare allí treinta.
31. Pues ya que he comenzado una vez, dijo, hablaré á mi Señor : ¿Y qué si se hallaren allí

con él, representando la persona del Señor; lo que se infiere sin duda alguna con mas claridad del capítulo siguiente v. 1.

1 Habla á Dios con singularísima confianza; pero al mismo tiempo le reconoce por un Dios justísimo, en quien no cabe la menor injusticia, y que no habia de permitir que fuese confundida la suerte de los justos con la de los malos é impios. En las calamidades, en las guerras, incendios, temblores de tierra... sucede frecuentemente que son confundidos y mezclados los inocentes con los culpados; pero cuando Dios anuncia, que el castigo que va á enviar, es contra los culpables, tiene lugar y se verifica la máxima de Abrahám. Así se vió en Noé y en su familia, á los cuales libró Dios del diluvio; y en Lot, á quien preservó del incendio de Sodoma. Véase la *Epist.* II de S. Pedro II, 6, 9.

2 Este es el fundamento de toda la Religion : creer que Dios es incapaz de toda injusticia, y que atiende á hacer justicia á todos los hombres en particular. Por lo cual si no hay juicio despues de esta vida : si Dios no vela sobre un solo justo del mismo modo que vela sobre todos : si alguno es oprimido contra su voluntad y designio : si el impio escapa de su castigo y de su venganza : si una sola accion, un solo pensamiento queda sin recompensa, ó sin castigo; debemos creer, que es vana toda la religion y fe de Abrahám.

3 Palabras muy notables, que nos enseñan, como los ruegos y buenas obras de un pequeño número de justos, que se hallan en una ciudad ó en un Estado, tienen fuerza para detener los terribles efectos de la venganza divina sobre los pueblos. Sucede, que estos mismos justos no sean conocidos, y aun frecuentemente despreciados, perseguidos y oprimidos por los malos; y esto no obstante alcanzan de Dios en favor de estos mismos, que los persiguen, tiempo para que se conviertan, y no pocas veces la gracia de su conversion.

4 Debemos admirar la profunda humildad de este santo hombre delante de la Majestad de Dios, y cuan ingeniosa es su caridad para solicitar el perdon de los culpables; al mismo tiempo que reconviene digámoslo así, á la divina Justicia, para que no confunda con ellos á los inocentes. No pide gracia particular por su sobrino Lot, persuadido que se hallarian diez justos en Sodoma, en cuyo número entraria; ó abandonándole enteramente á la providencia del Señor.

5 MS. 7 : *Si menguaren cinco de cincuenta.* En el texto hebréo varía alguna cosa la sintáxis; pero el sentido es el mismo : *Quizá faltarán de cincuenta justos, cinco : ¿Si destruirás por los cinco, que falten de los cincuenta, á toda la ciudad?*

6 MS. 3 : *No pese agora á mi Señor.*

7 El texto samaritano y los LXX dicen expresamente : *No los destruiré.*



viginti? Ait : Non interficiam propter viginti.
32. Obsecro, inquit, ne irascaris Domine, si loquar adhuc semel : Quid si inventi fuerint ibi decem? Et dixit : Non delebo propter decem.
33. Abiitque Dominus postquàm cessavit loqui ad Abraham : et ille reversus est in locum suum.

veinte? No la destruiré, respondió, por amor de los veinte.
32. Te ruego, Señor, prosiguió, que no te enojes, si aun hablo esta sola vez : ¿Y si se hallaren allí diez? Y dijo : No la destruiré, por amor á los diez [1].
33. Y se fué el Señor [2] luego que cesó de hablar á Abrahám : y él se volvió á su lugar.

# CAPITULO XIX

**Hospeda Lot en su casa á los dos Ángeles, los cuales le sacan de la ciudad con su mujer y dos hijas. Baja fuego del cielo contra la Pentápolis, y son abrasadas sus ciudades, excepto la de Segór. Castigo de la mujer de Lot. Incesto de Lot con sus dos hijas**

1. Veneruntque [a] duo Angeli Sodomam vesperè, et sedente Lot in foribus civitatis. Qui cùm vidisset eos, surrexit, et ivit obviam eis : adoravitque pronus in terram,
2. Et dixit : Obsecro, Domini, declinate in domum pueri vestri, et manete ibi : lavate pedes vestros, et manè proficiscemini in viam vestram. Qui dixerunt : Minimè, sed in platea manebimus.
3. Compulit illos oppidò ut diverterent ad eum : ingressisque domum illius fecit convivium, et coxit azyma : et comederunt.
4. Priùs autem quàm irent cubitum, viri civitatis vallaverunt domum à puero usque ad senem, omnis populus simul.
5. Vocaveruntque Lot, et dixerunt ei : Ubi sunt viri qui introierunt ad te nocte? educ illos huc, ut cognoscamus eos.

1. Y llegaron los dos Ángeles [3] á Sodoma al caer de la tarde, y cuando Lot estaba sentado á las puertas de la ciudad [4]. El cual cuando los vió, levantóse, y salió á recibirlos : y adoró inclinándose hácia la tierra,
2. Y dijo : Ruégoos [5], señores, que torzais á la casa de vuestro siervo, y posad allí : lavad vuestros piés, y de madrugada seguiréis vuestro camino. Ellos respondieron : No, que en la plaza nos quedaremos [6].
3. Él los estrechó en gran manera para que se encaminasen á su casa : y habiendo entrado en ella les hizo un convite, y coció panes acymos [7], y comieron.
4. Y antes que se fuesen á acostar, los hombres de la ciudad cercaron la casa desde el niño hasta el viejo, todo el pueblo á una [8].
5. Y llamaron á Lot, y dijéronle : ¿En dónde están los hombres que entraron de noche en tu casa? sácanoslos acá, para que los conozcamos [9].

1 Abrahám despues de estas preguntas no se atrevió á pasar adelante por el sumo respeto, que tenia á Dios, solamente admiró su clemencia, persuadido que en una ciudad tan grande no dejaria de haber siquiera diez justos : pero solo se halló Lot con su familia, que si bien se observa, componian el corto número de cuatro personas. Diez justos hubieran salvado á Sodoma. Los buenos son los mejores baluartes, que defienden los Estados. Los moradores de Sodoma eran de aquella casta de malvados, que los trastornan y arruinan enteramente, ó por la naturaleza misma de sus vicios, ó porque provocan contra ellos la justa venganza de los cielos.

2 Desapareció el Ángel, que ciertamente representaba al Señor, y con quien Abrahám habia hablado hasta entonces.

3 Los Ángeles, que como hemos visto en el capítulo precedente. se separaron de Abrahám.

4 O casualmente, ó esperando algun huésped para llevarle á su casa, y preservarle de la abominacion é insultos de aquellos perversos ciudadanos.

5 Lot ejerce con los forasteros la hospitalidad, que habia aprendido de su tio Abrahám.

6 Lo que acostumbraba hacerse en paises calientes, y que ellos sin duda hubieran ejecutado, si su repugnancia no hubiera redoblado el zelo y la caridad de Lot.

7 FERRAR. *Y cenceñas coció.* A esta especie de pasta que los Hebréos usaban mucho, cociendo la harina de cebada ó de trigo mezclada con agua, leche, miel y vinos dulces, llamaban los Griegos *Maza.*

8 MS. 7 : *Desde el cabo.* El Hebréo מקצה, como si dijéramos, *de cabo á cabo,* de todos los extremos de la ciudad, desde el primero hasta el último. Palabras que dan sobradamente á entender que la corrupcion era general en sus habitadores.

9 La Escritura usa de esta palabra honesta, cubriendo con ella el abominable designio, que tenian aquellos malvados.

a Hebr. XIII, 2.

6. Egressus ad eos Lot, post tergum occludens ostium, ait:

7. Nolite, quæso, fratres mei, nolite malum hoc facere.

8. Habeo duas filias, quæ necdum cognoverunt virum: educam eas ad vos, et abutimini eis sicut vobis placuerit, dummodò viris istis nihil mali faciatis, quia ingressi sunt sub umbra culminis mei.

9. At illi dixerunt: Recede illuc. Et rursùs: Ingressus es, inquiunt, ut advena, numquid ut judices? te ergo ipsum magis quàm hos affligemus [a]. Vimque faciebant Lot vehementissimè: jamque propè erat ut effringerent fores.

10. Et ecce miserunt manum viri, et introduxerunt ad se Lot, clauseruntque ostium:

11. Et eos, qui foris erant [b], percusserunt cæcitate à minimo usque ad maximum, ita ut ostium invenire non possent.

12. Dixerunt autem ad Lot: Habes hìc quempiam tuorum? generum, aut filios, aut filias, omnes, qui tui sunt, educ de urbe hac:

13. Delebimus enim locum istum, eò quòd increverit clamor eorum coram Domino, qui misit nos ut perdamus illos.

14. Egressus itaque Lot, locutus est ad generos suos, qui accepturi erant filias ejus, et dixit: Surgite, egredimini de loco isto: quia delebit Dominus civitatem hanc. Et visus est eis quasi ludens loqui.

15. Cùmque esset manè, cogebant eum Angeli, dicentes: Surge, tolle uxorem tuam, et duas filias quas habes: ne et tu pariter percas in scelere civitatis.

6. Salió á ellos Lot, y cerrando tras sí la puerta, dijo:

7. No querais, os ruego, hermanos mios, no querais hacer tal maldad.

8. Tengo dos hijas, que aun no han conocido varon: os las sacaré, y abusad de ellas como gustáreis, con tal que no hagais ningun mal á estos hombres, pues han entrado á la sombra de mi tejado [1].

9. Pero ellos respondieron: Quítate allá [2]. Y aun añadieron: Te has entrado acá, como extranjero; ¿será quizá para ser nuestro juez? Pues á ti, te trataremos peor que á ellos. Y hacian grandísima violencia á Lot y estaban ya á punto de forzar las puertas.

10. Cuando los hombres alargaron la mano, y metieron á Lot dentro, y cerraron la puerta:

11. Y á los que estaban fuera hirieron con ceguedad [3] desde el menor hasta el mayor, de manera que no pudieron atinar con la puerta.

12. Y dijeron á Lot: ¿Tienes aquí á alguno de los tuyos? yerno, ó hijos, ó hijas, todos los que te pertenecen, sácalos de esta ciudad:

13. Porque vamos á destruir este lugar, por cuanto se ha aumentado su clamor delante del Señor que nos ha enviado para destruirlos.

14. Lot pues salió, y habló á sus yernos [4], que habian de tomar sus hijas, y dijo: Levantaos, salid de este lugar: porque el Señor va á destruir esta ciudad. Y parecióles que hablaba como de burlas [5].

15. Y al apuntar del alba, metianle priesa [6] los Angeles, diciendo: Levántate, toma á tu mujer y las dos hijas que tienes: no sea que tú tambien perezcas juntamente en la maldad [7] de la ciudad.

FERRAR. *En solombra de mi viga.* Y que las leyes de la hospitalidad me obligan á tomar su defensa. Algunos Padres celebran este hecho de Lot. S. AMBROS. *lib.* I, *de Abraham, cap.* 6 *et* 16, S. CRYSÓST. *Hom.* XLIII, *in Genes.* y muchos teólogos procuran excusarle. Pero S. AGUSTIN *in Genes. Quæst.* XLII, absolutamente lo da por malo; aunque se disminuye la culpa, que pudo tener Lot en hacer semejante oferta, ya por la turbacion, que le causó el peligro en que veia á sus huéspedes; ya por la consideracion del abominable delito, que querian cometer con los mismos aquellos hombres desatinados. Pero no puede excusarse el que pensara poner en salvo á aquellos extranjeros, olvidando la obligacion, que tenia de mirar por sus propias hijas. Porque á ninguno es lícito hacer una cosa de suyo mala, por pequeña que sea, por impedir á los otros que hagan otra mayor: *Periculosissimè*, dice este santo doctor en el citado lugar, *admitteretur ista flagitiorum compensatio. Si autem perturbationi humanæ tribuitur, et menti tanto malo permotæ, nullo modo imitanda est.*

2 Intentaban hacer retirar á Lot de la puerta, para quebrantarla y forzar la casa.

3 Esta ceguedad, de que fueron heridos, no solo les impidió el que pudieran dar con la puerta de la casa de Lot, sino que les hizo perder el tino, y que no conociesen el lugar en donde estaban, para volver cada uno á la suya. Asi, parece insinuarse en el *Libro de la Sabiduría* XIX, 16. Aunque algunos quieren que las últimas palabras del *Libro de la Sabiduría* se deben entender de los Egipcios.

4 Entre los Hebréos, aquellos que habian contraido esponsales, se llamaban *yernos;* y *mujeres* suyas, las doncellas, que les habian sido prometidas por esposas, aunque todavía no hubiesen contraido el matrimonio. Solian permanecer mucho tiempo en casa de sus padres y sujetas á ellos antes de contraerle. Estos yernos podian ser otros, que estuviesen en sus casas propias casados con otras hijas de Lot. Tambien por nombre de yerno se entiende cualquier *pariente de afinidad.*

5 Lo mismo acaeció en tiempo de Noé con aquellos hombres, que se burlaban del diluvio; pero este los sorprendió y envolvió á todos de improviso, cuando menos lo esperaban.

6 MS. 3: *Aquejaron.* — MS. 7: *Afincaron.*

7 En el castigo de las maldades de la ciudad, que iba Dios á destruir.

*a* II Petr. II, 8. — *b* Sapient. XIX, 16.



16. Dissimulante illo, apprehenderunt manum ejus, et manum uxoris, ac duarum filiarum ejus, eò quòd parceret Dominus illi.

17. Eduxeruntque [a] eum, et posuerunt extra civitatem: ibique locuti sunt ad eum, dicentes: Salva animam tuam: noli respicere post tergum, nec stes in omni circa regione: sed in monte salvum te fac, ne et tu simul pereas.

18. Dixitque Lot ad eos: Quæso, Domine mi,

19. Quia invenit servus tuus gratiam coram te, et magnificasti misericordiam tuam quam fecisti mecum, ut salvares animam meam, nec possum in monte salvari, ne forte apprehendat me malum, et moriar:

20. Est civitas hæc juxtà, ad quam possum fugere, parva, et salvabor in ea: numquid non modica est, et vivet anima mea?

21. Dixitque ad eum: Ecce etiam in hoc suscepi preces tuas, ut non subvertam urbem pro qua locutus es.

22. Festina [b] et salvare ibi: quia non potero facere quidquam donec ingrediaris illuc. Idcirco vocatum est nomen urbis illius Segor.

23. Sol egressus est super terram, et Lot ingressus est Segor.

24. Igitur [c] Dominus pluit super Sodomam

16. Y desentendiéndose [1] él, asieron su mano, y la de su mujer, y de sus dos hijas, porque el Señor usaba con él de misericordia [2].

17. Y le sacaron y pusieron fuera de la ciudad: y allí le hablaron, diciendo: Salva tu ánima [3]: no vuelvas la vista atrás [4], ni te pares en toda esta comarca: mas sálvate en el monte, porque no perezcas tú tambien con los otros.

18. Y Lot les dijo: Te ruego, Señor mio,

19. Ya que tu siervo ha hallado gracia delante de tí, y has engrandecido tu misericordia que has usado conmigo, salvando mi ánima, y no puedo salvarme en el monte, no sea caso que me alcance el mal, y muera:

20. Ahi está cerca esa ciudad, á la que puedo refugiarme, que es pequeña, y en ella me salvaré: ¿Pues qué no es pequeña, y vivirá mi ánima [5]?

21. Y díjole: Mira, aun en esto he recibido tus ruegos de que no destruya la ciudad por la cual has hablado.

22. Date priesa y ponte allí en salvo: porque no podré hacer nada hasta que entres en ella. Por esto fué llamado Segór [6] el nombre de aquella ciudad.

23. El Sol salió sobre la tierra, y Lot entró en Segór.

24. Y el Señor [7] llovió sobre Sodoma y Go-

1 MS. 3, y FERR. *E detardábase.* Lot no se acababa de resolver á lo mismo que habia procurado persuadir á sus yernos. Ver tantas riquezas, y que todo iba á perecer: hallarse en edad avanzada, extranjero, distante de su patria, y reducirse voluntariamente á perderlo todo, parecia cosa muy dura. Pero al cabo era necesario una de dos cosas; ó perecer con todo, ó sacrificarlo todo. Si Dios le hubiera tratado segun su poca fe, hubiera perecido en medio de las llamas; pero le libró en consideracion de la santidad y ruegos de Abrahám: tuvo piedad de él, y no midió su misericordia por la cobardía y disposiciones, que en él se veian.

2 Lo queria salvar.

3 Tu vida.

4 Estas palabras no solamente hablaban con Lot, sino tambien con su mujer y sus hijas, como lo verificó el suceso, que se declara en el v. 26.

5 Aunque no fué perfecta la obediencia de Lot, esto no obstante, el Señor acomodándose á su enfermedad y flaqueza, condescendió con sus ruegos, y en atencion y por respecto á él no destruyó la pequeña ciudad de Segór, que como las otras de la provincia de la Pentápolis, estaba destinada á perecer por las llamas.

6 La ciudad de Segór, situada al oriente meridional del mar Muerto, antes se llamaba Bala; y este nuevo nombre le fué dado, porque Lot, cuando pidió al Angel permiso para retirarse á ella, insistió una y otra vez sobre su pequeñez, que esto significa su nombre hebréo, como si dijera: Que era de poca importancia.

7 Los Padres reconocen unánimes en estas palabras: *El Señor llovió de parte del Señor,* una declaracion de la distincion de las Personas del Padre y del Hijo, y la Divinidad del Hijo y su igualdad con el Padre. Y así explican este lugar de esta manera: El Hijo, que es Señor y Dios, con la potestad que le dió el Padre, *de quien recibe todas las cosas,* llovió, ó hizo llover azufre y fuego sobre Sodoma y Gomorrha. De otros lugares de la Escritura, *Deuter.* XXIX, 23; OSE. XI, 8; *Sapient.* X, 6, consta, que Adama y Seboím perecieron al mismo tiempo que Sodoma y Gomorrha; pues estas cuatro y la de Segór que se salvó, componian la Pentápolis... Otros explican este lugar de esto otro modo: Dios, dicen, envió dos Ángeles para librar á Lot, y para destruir y acabar con estas ciudades abominables. Estos Ángeles, que tenian el lugar de Dios, que hablaban y obraban en su nombre, hicieron caer ó bajar del cielo una lluvia de azufre y de fuego, esto es, de azufre inflamado, ó de rayos, que penetrando en las venas del betun, de que estaban llenas aquellas llanuras, inflamadas todas aquellas materias combustibles, lo incendiaron y consumieron todo, y formaron el lago Asphaltide: y como el uno y el otro concurrian igualmente á este efecto prodigioso y sobrenatural, la Escritura nos lo ha querido señalar por esta expresion natural: *El Señor hizo caer del cielo una lluvia de parte del Señor;* como si dijera: Un Ángel, que llevaba el nombre del Señor, ayudado de otro Ángel, que llevaba el mismo nombre, hizo caer una lluvia de azufre y de fuego sobre Sodoma y Gomorrha. Este castigo espantoso de la justicia divina se conservó en la memoria de los Gentiles, y aun TÁCITO lo menciona *lib.* V

*a* Sapient. X, 6. — *b* Ibid. — *c* Deuter. XXIX, 23. Isai. XIII, 19. Jerem. L, 40. Ezech. XVI, 49. Osee XI, 8. Amos IV, 11. Luc. XVII, 28. Judæ 7.

et Gomorrham sulphur et ignem à Domino de cœlo :

25. Et subvertit civitates has, et omnem circà regionem, universos habitatores urbium, et cuncta terræ virentia.

26. Respiciensque[a] uxor ejus post se, versa est in statuam salis.

27. Abraham autem consurgens manè, ubi steterat[b] priùs cum Domino,

28. Intuitus est Sodomam et Gomorrham, et universam terram regionis illius : viditque ascendentem favillam de terra quasi fornacis fumum.

29. Cùm enim subverteret Deus civitates regionis illius, recordatus Abrahæ, liberavit Lot de subversione urbium in quibus habitaverat.

30. Ascenditque Lot de Segor, et mansit in monte, duæ quoque filiæ ejus cum eo (timuerat enim manere in Segor); et mansit in spelunca ipse, et duæ filiæ ejus cum eo.

31. Dixitque major ad minorem : Pater noster senex est, et nullus virorum remansit in terra qui possit ingredi ad nos juxta morem universæ terræ.

32. Veni, inebriemus eum vino, dormia-

morrha azufre y fuego de parte del Señor desde el cielo :

25. Y destruyó estas ciudades y todo el territorio al contorno, todos los moradores de las ciudades, y todo lo verde de la tierra.

26. Y volviéndose para mirar atrás la mujer de Lot, quedó convertida en estatua de sal [1].

27. Mas Abrahám levantándose de mañana [2], adonde habia estado antes con el Señor,

28. Miró [3] hácia Sodoma y Gomorrha, y á toda la tierra de aquella region : y vió las pavesas, que subian de la tierra, como el humo de un horno.

29. Porque cuando Dios destruia las ciudades de aquella region, acordándose de Abrahám [4], libró á Lot de la ruina de las ciudades en que habia morado.

30. Y subió Lot de Segór, y se quedó en el monte [5], y dos hijas con él (porque tuvo miedo de permanecer en Segór); y quedóse en una cueva [6] él y sus dos hijas con él.

31. Y dijo la mayor á la menor : Nuestro padre es viejo, y ningun hombre ha quedado en la tierra que pueda entrar á nosotras [7] segun la costumbre de toda la tierra.

32. Ven, embriaguémosle [8] con vino, y dur-

que son abrasados con fuego del cielo y del infierno juntamente, Jacob. *Annal* para escarmiento de los pecadores, que son abrasados con fuego del cielo y del infierno juntamente, Jacob.
*Annal* para escarmiento de los pecadores, que le atrajeron sobre aquellas ciudades, debian tambien haber quedado
III, 6. Parece que los pecados abominables que le atrajeron sobre aquellas ciudades, debian tambien haber quedado
sepultados enteramente con las que fueron reducidas á cenizas. Pero ¿quién no llorará con lágrimas inconsolables,
que entre Cristianos no solamente se cometan y repitan semejantes execrables excesos, sino que haya habido plumas, que se consagrasen á hacer sus elogios, y á inspirar á los otros su infame deseo? *Mr. Bayle*, el artículo de la *Mothe le Vayer, la not. E Diccion. tom.* III, *pag.* 2926.

1 No de sal ordinaria, sino de piedra, y cual se saca de los montes, dura como el mármol : ó tambien, en un cuerpo muerto, yerto, duro y seco, con aquella materia sulfúrea y nitrosa, que la Escritura llama sal, *Genes.* XIV, 3; *Deuteronomio* XXIX, 23. Esta estatua se conservó mucho tiempo para público escarmiento de los mortales; y aun Josepho afirma, que aun permanecia en su tiempo. Jesucristo en S. Lucas XVII, 32, habla de la mujer de Lot, y nos exhorta á no seguir este ejemplo, mirando atrás, y volviendo con el corazon á lo que una vez hemos dejado, huyendo del mundo...

2 Abrahám cuidadoso del suceso de aquellas ciudades y del de su sobrino, pasó al mismo lugar en donde dos dias antes habia hablado con el Señor; porque desde él se registraba toda la llanura, donde estaban las ciudades.

3 MS. 7 : *É paró mientes.*

4 Aunque Abrahám, cuando pedia á Dios por aquellas ciudades, no nombró á Lot su sobrino; esto no obstante, su corazon é intencion miraban principalmente á que el Señor le librara : y así Dios no tanto atendió á las palabras de Abrahám, cuanto á su voluntad é intencion.

5 Este es un ejemplo y prueba muy clara de la miseria y fragilidad humana representada en la persona de Lot. Debia tenerse desde luego por seguro en el monte, supuesto que el Señor le aseguró, que en él lo estaria; pero temeroso y desconfiado, pidió que le permitiera refugiarse en Segór; y despues que lo consiguió, y que por su respeto fué preservada esta ciudad del incendio, nuevamente temeroso y desconfiado, salió de Segór, huyó á los montes y se escondió en una cueva, en donde embriagado por sus hijas, que habian sacado de Sodoma los víveres necesarios para el camino, cometió un doble incesto. En este caso, aunque los Padres excusan comunmente á Lot del incesto, por cuanto estando fuera de sí, no supo, segun consta de los vv. 33 y 35, lo que se hizo, ni tampoco pudo prevecr lo que intentaban hacer sus hijas; pero no de la embriaguez. S. August. *lib.* XXII *contra Faust. cap.* 44. Menos excusa merecen las hijas. Estas acababan de salir de Segór, cuyos moradores sabian, que no habian perecido : sabian tambien que Abrahám y su familia eran justos, y por consiguiente que Dios los habria salvado como á ellas. Conocieron que obraban mal, puesto que para lograr su intento tomaron el mal medio de embriagar á su padre; y así se ve, que sospecharon, que de ningun modo consentiria en una accion tan detestable estando en su juicio : y por último podian y debian preguntar á su padre, si era cierto, que el mundo se habia acabado, antes de arrojarse á un hecho tan contrario á la misma naturaleza.

6 Ferrar. *En la lapa.* Todas las montañas que rodean el mar Muerto están llenas de cavernas entre las rocas.

7 Que pueda ser nuestro marido.

8 MS. 3 : *Daca embeodémosle.*

*a* Luc. XVIII, 32. — *b* Sup. XVIII, 1.



musque cum eo, ut servare possimus ex patre nostro semen.

33. Dederunt itaque patri suo bibere vinum nocte illâ : et ingressa est major, dormivitque cum patre : at ille non sensit, nec quando accubuit filia, nec quando surrexit.

34. Altera quoque die dixit major ad minorem : Ecce dormivi heri cum patre meo, demus ei bibere vinum etiam hâc nocte, et dormies cum eo, ut salvemus semen de patre nostro.

35. Dederunt etiam et illâ nocte patri suo bibere vinum, ingressaque minor filia, dormivit cum eo : et ne tunc quidem sensit quando concubuerit, vel quando illa surrexerit.

36. Conceperunt ergo duæ filiæ Lot de patre suo.

37. Peperitque major filium, et vocavit nomen ejus Moab : ipse est pater Moabitarum usque in præsentem diem.

38. Minor quoque peperit filium, et vocavit nomen ejus Ammon, id est, filius populi mei : ipse est pater Ammonitarum usque hodie.

mamos con él, para que podamos conservar sucesion [1] de nuestro padre.

33. Dieron pues á beber vino á su padre aquella noche : y entró la mayor, y durmió con su padre : mas él no sintió, ni cuando se acostó la hija, ni cuando se levantó.

34. El dia siguiente dijo del mismo modo la mayor á la menor : Mira, yo dormí ayer con mi padre, démosle á beber vino tambien esta noche, y tú dormirás con él, para conservar sucesion de nuestro padre.

35. Dieron pues tambien aquella noche á su padre á beber vino, y habiendo entrado la hija menor, durmió con él : y ni entonces tampoco conoció cuando ella se acostó, ni cuando se levantó.

36. Y así concibieron las dos hijas de Lot, de su padre.

37. Y parió la mayor un hijo, y llamó su nombre [2] Moáb : este es el padre de los Moabitas [3] hasta el dia de hoy.

38. La menor parió asimismo un hijo, y llamó su nombre Amon [4], quiere decir, hijo de mi pueblo : este es el padre de los Amonitas [5] hasta hoy.

# CAPITULO XX.

**Abrahám pasa á Gerara, y Abimeléch su rey le quita á Sara, creyendo ser su hermana. Dios le castiga por esto, y se la vuelve á Abrahám con magníficos presentes, luego que entiende que era su mujer.**

1. Profectus inde Abraham in terram australem, habitavit inter Cades et Sur : et peregrinatus est in Geraris.

2. Dixitque de Sara uxore sua : Soror mea est. Misit ergò Abimelech rex Geraræ, et tulit eam.

3. Venit autem Deus ad Abimelech per somnium nocte, et ait illi : En morieris propter mulierem, quam tulisti : habet enim virum.

1. Habiendo partido de allí Abrahám á la tierra del mediodia, habitó entre Cades y Sur : y estuvo peregrino en Gerara [6].

2. Y dijo de Sara su mujer : Mi hermana [7] es. Envió pues Abimeléch [8] rey de Gerara, y tomóla.

3. Pero Dios vino á Abimeléch en sueños de noche, y díjole : Mira que morirás á causa de la mujer, que has tomado : porque tiene marido [9].

1 Para que podamos tener hijos de nuestro padre, en quienes en adelante se conserve el linaje de los hombres.

2 Moáb, quiere decir *del padre;* esto es, engendrado.

3 Estos habitaron al oriente del Jordan y del mar Muerto, sobre el rio vulgarmente llamado Arnón.

4 En el hebréo בן־עמי *hijo de mi pueblo*, como dando á entender, que no se habia mezclado con los idólatras para tener este hijo; sino que habia nacido de su padre, que era del pueblo de Dios.

5 Estos pueblos habitaron tambien hácia el oriente del Jordan y del mar Muerto, en las montañas de Galaád. Fueron siempre implacables enemigos de los Israelitas. La region de los Amonitas se llama al presente *Philadelphia*, que es aquella parte de la Syria, que en otro tiempo se llamaba *Celesyria.*

6 Como huésped, como pasajero. Ciudad situada al mediodia de las tierras de Judá en la Arabia Petrea. Estaba sujeta entonces á un rey Philistéo.

7 Esto queda ya explicado en el capit. XII.

8 Este nombre era comun á todos los reyes de Gerara, como el de Pharaón á los de Egipto. Su designio era tomarla por su legítima mujer. Despues veremos, que de ningun modo hubiera pensado en esto, á saber que era casada.

9 Ferrar. *Que es maridada.* Aun no habia sido dada la Ley escrita, que condena el adulterio con pena de muerte. Pero Dios hace ver, que su Ley eterna lo ha condenado y castigado siempre como un atroz delito, y como una injuria hecha contra el mismo Dios : *Yo te he guardado, que no pecaras contra mí.* Guiado de sola la luz natural confiesa y reconoce lo mismo Abimeléch. ¡Qué deberá pensar un Cristiano! ¡Y será creible, que pueda haber entre estos quien tenga por un pasatiempo, y aun quien llegue á hacer alarde de un delito tan

4. Abimelech verò non tetigerat eam, et ait: Domine, num gentem ignorantem et justam interficies?

5. Nonne ipse dixit mihi: Soror mea est: et ipsa ait: Frater meus est? In simplicitate cordis mei, et munditia manuum mearum feci hoc.

6. Dixitque ad eum Deus: Et ego scio quòd simplici corde feceris: et ideò custodivi te, ne peccares in me, et non dimisi ut tangeres eam.

7. Nunc ergo redde viro suo uxorem, quia propheta est: et orabit pro te, et vives: si autem nolueris reddere, scito quòd morte morieris tu, et omnia quæ tua sunt.

8. Statimque de nocte consurgens Abimelech, vocavit omnes servos suos: et locutus est universa verba hæc in auribus eorum, timueruntque omnes viri valdè.

9. Vocavit autem Abimelech etiam Abraham, et dixit ei: Quid fecisti nobis? Quid peccavimus in te, quia induxisti super me et super regnum meum peccatum grande? Quæ non debuisti facere, fecisti nobis.

4. Mas Abimeléch no habia llegado á ella: y dijo: Señor, ¿castigarás de muerte [1] á una gente ignorante, pero justa?

5. ¿Acaso él no me dijo: Mi hermana es: y ella tambien dijo: Mi hermano es? Con sencillez [2] de mi corazon, y con pureza de mis manos he hecho esto.

6. Y dijole Dios: Yo tambien sé que con sencillo corazon lo has hecho: y por esto te guardé que no pecaras [3] contra mí, y no permití que llegases á ella.

7. Ahora bien, vuelve la mujer á su marido, porque es profeta [4]: y orará por tí, y vivirás: mas si no quisieres volvérsela, ten entendido que morirás de muerte [5] tú, y todo lo que es tuyo.

8. Y levantándose al punto Abimeléch, cuando aun era de noche, llamó á todos sus siervos: y contó todas estas cosas en sus oidos, y temieron mucho todos los hombres.

9. Y llamó tambien Abimeléch á Abrahám, y dijole: ¿Qué has hecho con nosotros? ¿En qué hemos pecado contra tí, para haber atraido [6] sobre mí y sobre mi reino un grande pecado? Lo que no debiste hacer, hiciste con nosotros.

horrible! Esto nace de que las pasiones desenfrenadas ahogan las mas vivas luces de la naturaleza, despues que han apagado las de la fe.

1 ¿A un pueblo? ó tambien ¿á un hombre inocente? Abimeléch, aunque tenia disculpa en ignorar que Sara era mujer de Abrahám, pero no en haber hecho tomar por fuerza á una persona que venia bajo la fe pública á buscar un asilo en su reino, empleando para esto su suprema autoridad: lo que fué una violencia contra las leyes de la hospitalidad, y un abuso de la suprema potestad, que Dios habia depositado en sus manos. Esta es una leccion para aquellos poderosos del mundo, que no conocen otros límites de justicia, que los que tiene su poder. El designio de Abimeléch era inocente; porque procediendo de buena fe, y faltándole todos los medios de conocer la verdad, la ignorancia le excusaba de pecado. Por esto le dice el Señor: *Yo sé que has obrado con sencillez de corazon.* Pero de ningun modo le excusaria, si hubiera hecho llevar á Sara á su palacio, sin hacer antes otra averiguacion: ó si advertido de que Sara era mujer de Abrahám, la hubiera tomado para sí, cometiendo un adulterio. Hay unas cosas, que solamente podemos saber por la relacion de otros: hay tambien unas verdades, leyes y obligaciones, que el hombre no puede conocer sino por el camino de la instruccion exterior. Si ignora alguna cosa de estas, porque no ha podido ser instruido, aunque por otra parte lo haya deseado, es inocente delante de Dios; pero no lo será, cuando teniendo medios para poder conocer la verdad, los desecha ó los desprecia; y así será culpable de las faltas que hiciere por ignorancia, y de la misma ignorancia: porque esta es voluntaria; y si no lo sabe, es, porque no quiere. Pero hay otras verdades y leyes, que el hombre no puede jamás ignorar sin pecado. Estas son aquellas, que Dios ha grabado en el corazon de todos los hombres, infundiéndolas en él con la luz de la razon. La ignorancia de estas cosas puede hacer, que sean menos culpables, que aquellos, á quienes han sido anunciadas, pero no que sean inocentes; porque esta ignorancia procede de la corrupcion de su corazon, que se halla ciego, porque está corrompido: procede del dominio de las pasiones desarregladas, á que voluntariamente se ha sujetado, las cuales formando en su alma como una nube muy espesa, la impiden ver la claridad de la luz. Y de esta clase es el adulterio. Esta es una doctrina muy importante, y por esto nos hemos alargado en explicarla.

2 Ferrar. *Con plenismidad.*

3 ¡Cuánta es la misericordia, que usa el Señor con todos los hombres, y cuántas acciones de gracias debemos darle continuamente! Porque vela sobre nosotros para librarnos del peligro: porque nos detiene, cuando estamos ya sobre el mismo precipicio: porque por varios incidentes que ocurren, hace que no tengan efecto nuestros designios, y que salgan derechas las líneas torcidas que echamos; porque inclina nuestra voluntad al partido mas sabio y mas seguro, sin que conozcamos la mano invisible, que nos gobierna.

4 Quiere decir, un hombre justo, á quien yo descubro mis secretos, y á cuyos ruegos é intercesion te concederé el perdon de la falta que has cometido.

5 De cierto morirás. *Hebraismo.*

6 ¿Para habernos expuesto á cometer un delito enorme, por el que Dios me hubiera castigado á mí, y á mi casa, y á todo mi reino con la mayor severidad? El horror y susto, que le causó á este rey el haberse visto en peligro de cometer un adulterio, le hacia prorumpir en unas quejas tan amargas contra Abrahám: de donde se ve, que conocia muy bien la enorme gravedad de este pecado.



10. Rursumque expostulans, ait: Quid vidisti, ut hoc faceres?

11. Respondit Abraham: Cogitavi mecum, dicens: Forsitan non est timor Dei in loco isto: et interficient me propter uxorem meam:

12. Aliàs autem et [a] verè soror mea est, filia patris mei, et non filia matris meæ, et duxi eam in uxorem.

13. Postquàm autem eduxit me Deus de domo patris mei, dixi ad eam [b]: Hanc misericordiam facies mecum: In omni loco, ad quem ingrediemur, dices quòd frater tuus sim.

14. Tulit igitur Abimelech oves et boves, et servos et ancillas, et dedit Abraham: redditque illi Saram uxorem suam,

15. Et ait: Terra coram vobis est, ubicumque tibi placuerit, habita.

16. Saræ autem dixit: Ecce mille argenteos dedi fratri tuo, hoc erit tibi in velamen oculorum ad omnes qui tecum sunt, et quocumque perrexeris: mementoque te deprehensam.

17. Orante autem Abraham, sanavit Deus Abimelech et uxorem, ancillasque ejus, et pepererunt:

18. Concluserat enim Dominus omnem vulvam domûs Abimelech propter Saram uxorem Abrahæ.

10. Y continuando en sus quejas, añadió: ¿Qué has visto para hacer esto?

11. Abrahám respondió: Pensé dentro de mí, diciendo: Quiza no hay temor [1] de Dios en este lugar: y me matarán por causa de mi mujer:

12. Fuera de que en verdad es tambien hermana mia [2], hija de mi padre, mas no hija de mi madre, y la tomé por mujer.

13. Y despues que Dios me sacó de la casa de mi padre, le dije: Has de hacerme esta merced: En todo lugar, en donde entráremos, has de decir que soy tu hermano.

14. Tomó pues Abimeléch ovejas y bueyes, y siervos y siervas, y diólas á Abrahám: y le restituyó á Sara su mujer,

15. Y dijo: A vuestra vista está la tierra, en donde bien te pareciere, habita.

16. Y á Sara dijo: Mira que he dado á tu hermano mil monedas de plata [3], esto te servirá para un velo [4] sobre los ojos delante de todos los que están contigo, y adonde quiera que fueres: y acuérdate que has sido cogida [5].

17. Y haciendo oracion Abrahám, sanó Dios á Abimeléch [6] y á su mujer, y á sus siervas, y parieron:

18. Porque el Señor habia cerrado toda matriz [7] de la casa de Abimeléch á causa de Sara mujer de Abrahám.

1 Porque donde no hay temor de Dios, reinan todos los vicios.

2 Ya dejamos notado, que la palabra *hermano* ó *hermana* en la Escritura significa *pariente muy cercano.* Así tambien la palabra *hijo* ó *hija* significa frecuentemente *nieto* ó *nieta*, y la de *padre*, *abuelo*, ó *ascendiente.* Y en este sentido se toma aquí. Sara era hija de Arán, hermano de Abrahám, y por consiguiente sobrina de Abrahám; porque Arán su padre era de otra madre. Entre muchas exposiciones, que se dan á este lugar, nos ha parecido esta la mas natural.

3 O mil siclos. Dos siclos equivalen á una onza ática, pues cada siclo constaba de doscientos cincuenta y dos granos. Si estas monedas eran siclos de plata, valian los mil siclos mas de siete mil ochocientos ochenta y dos reales de vellon. Véase cap. XXIII, 16.

4 Las mujeres casadas llevaban sin duda alguna velo sobre la cabeza, que las distinguia de las que no lo eran, y Sara no lo habia llevado á Gerara, por disimular que era mujer de Abrahám. Y parece que Abimeléch le quiere dar á entender en estas palabras, que habia dado á Abrahám, á quien llamaba *hermano suyo*, mil monedas de plata, para que le comprase un velo, y que lo llevara sobre la cabeza; porque de este modo en cualquier lugar, en donde entrase, conocerian luego todos que era casada, y los libraria de caer en el lazo y peligro, á que él se habia expuesto. Otros explican esto aplicándolo á Abrahám. No niegues otra vez que es tu marido; porque así este te servirá como de un velo, para que ninguno ponga en tí los ojos con fin dañado.

5 En tu mentira. Escarmienta, y no te olvides del peligro, en que has estado por disimular lo que eras verdaderamente.

6 Ferrar. *E melecinó.* Parece que el Señor le habia enviado alguna enfermedad, que le impedia llegarse á mujer alguna; y esto se colige del v. 4 y 6.

7 Unos quieren, que el Señor las hizo estériles: y otros, que padecian crueles dolores, y no podian dar á luz sus hijos. Así la palabra hebréa ויחם, que en la Vulgata se traslada *et pepererunt*, significa *cœperunt*, ó *potuerunt parere.*

*a* Supr. XII, 13. — *b* Infra XXI, 23.

# CAPÍTULO XXI.

**Nacimiento de Isaac, el cual es circuncidado. Abrahám por aviso y mandamiento de Dios echa de casa á Agár y á Ismaél. Abimeléch hace una estrecha alianza con Abrahám.**

1. Visitavit autem Dominus Saram, sicut[a] promiserat: et implevit quæ locutus est.
2. Concepitque et[b] peperit filium in senectute sua, tempore quo prædixerat ei Deus.
3. Vocavitque Abraham nomen filii sui, quem genuit ei Sara, Isaac:
4. Et circumcidit eum octavo die, sicut[c] præceperat ei Deus,
5. Cùm centum esset annorum: hâc quippe ætate patris, natus est Isaac.
6. Dixitque Sara: Risum fecit mihi Deus: quicumque audierit, corridebit mihi.
7. Rursumque ait: Quis auditurum crederet Abraham, quòd Sara lactaret filium, quem peperit ei jam seni?
8. Crevit igitur puer, et ablactatus est: fecitque Abraham grande convivium in die ablactationis ejus.
9. Cùmque vidisset Sara filium Agar Ægyptiæ ludentem cum Isaac filio suo, dixit ad Abraham:

1. Y visitó el Señor á Sara[1], como lo habia prometido: y cumplió lo que habló.
2. Y concibió y parió un hijo en su vejez, en el tiempo en que Dios se lo habia anunciado.
3. Y llamó Abrahám el nombre de su hijo, que le nació de Sara, Isaac[2].
4. Y circuncidóle el dia octavo, como Dios se lo habia mandado,
5. Cuando era de cien años: porque en esta edad del padre, nació Isaac.
6. Y dijo Sara: Dios ha hecho risa para mí[3]: todo el que lo oyere, se reirá[4] conmigo.
7. Y de nuevo dijo: ¿Quién creeria, que habia de oir Abrahám, que Sara daria el pecho á un hijo[5] que le parió, siendo ya viejo?
8. Creció pues el niño, y fué destetado: é hizo Abrahám un grande convite el dia de su destete[6].
9. Y como hubiese visto Sara al hijo de Agár la Egipcia burlarse[7] de Isaac su hijo, dijo á Abrahám:

1 Algunos Intérpretes son de sentir, que el Ángel del Señor volvió á visitar á Sara el año siguiente, como se lo habia prometido. Pero comunmente se entiende el verbo *visitavit* del cumplimiento y efecto de las promesas; ó lo que se dice en el v. 2: *concibió y parió un hijo...*

2 יצחק, quiere decir *risa*, *alegría* y *placer*. Todo se verificó en el nacimiento de este hijo de bendicion, como hemos visto, y veremos mas adelante.

3 Dios me ha dado motivo para alegrarme y serle muy agradecida. Esta risa, de que habla aquí Sara, es ya muy diferente de la otra por la que mereció ser justamente reprendida del Señor: aquella fué de duda y de desconfianza; esta de admiracion, gozo y agradecimiento, viendo cumplido lo que el Señor le habia prometido, y que ella no habia creido.

4 Se regocijará.

5 MS. 7: *Que amamantaria fijos Sara.* Ferrar. *Que alechó hijos Saráh.* En el texto original se lee en plural *banim*, *hijos*, que en este lugar está puesto por el singular *bén*. Es una figura que los gramáticos llaman enalage y que S. Jerónimo evitó en su traduccion, diciendo: *Que Sara daria el pecho á un hijo.* Así se explica tambien el *v. 44 del cap.* xxvii de S. Matheo. Este ejemplo de Sara, que en la Escritura es considerada como una grande princesa, confundirá en el juicio de Dios á todas aquellas madres, que sin otro motivo, que el de seguir una costumbre detestada de los mismos Gentiles, dan á criar sus hijos á otras mujeres, siendo madres á medias, pervirtiendo el órden del Criador, y declarándose enemigas de sus propios hijos, porque les niegan una leche, de que la naturaleza les provee, para que por sí mismas los alimenten. Este ejemplo, dice S. Ambros. *lib. 1 de Abrah. cap.* 7, convida á las madres, á que se acuerden de su dignidad, y crien á sus hijos; porque en esto está su honra, y de esto depende principalmente el mutuo amor, que deben tener las madres á los hijos, y los hijos á las madres.

6 Solia esto hacerse á los cinco años, particularmente cuando el hijo era único, como Isaac en nuestro caso. S. Hieron. *in Tradit. Hebr.* Y en esta ocasion era cuando se celebraban los convites, como alegrándose y regocijándose de que el primogénito comenzara á comer, y á vivir por sí mismo. No debe causar novedad que tardasen tanto tiempo en destetar á los niños; porque siendo en aquel tiempo los hombres mas robustos y de mas larga vida, les correspondia á proporcion mas larga infancia. Por esta misma razon Sara en la edad de noventa años conservaba aun mucha gracia y hermosura, de manera que dió lugar á que se prendara de ella Abimeléch, como hemos visto en el capítulo precedente.

7 La palabra hebréa מצחק, se puede aplicar á significar el *juego*, como una diversion inocente; y tambien como un ultraje, injuria ó maltrato de palabras. Y en este segundo sentido se explica comunmente la palabra *ludentem* de la Vulgata, fundándose en la exposicion, que de ella hace S. Pablo *Galat.* iv, 29, en donde dice, que Ismaél perseguia á Isaac. Y S. Agust. *Tract.* ix *in Joann. Quid malè fecerat Ismael puero Isaac, quia ludebat cum illo? sed illa lusio, illusio erat: illa lusio deceptionem significat... unde et persecutionem*

*a* Supr. xvii, 19, et xviii, 10. — *b* Gal. iv, 23. Hebr. xi, 11. — *c* Supr. xvii, 10. Matth. i, 2.